叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《长子》释义及罗马教会(the Elder Son Explained,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《长子》释义及罗马教会(The Elder Son Explained,)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɑːr] . ['westən] [ɪ'dɪʃn]
Transcribed **from** **the** **R** **.** **Weston** **edition**
转录 从 这 拉 . 韦斯顿 版

摘自 R. Weston 版本

[['sɜːrkə] - – -] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
[**circa** **1811** **–** **1826** **]** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
[大约 - – -] 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

[约1811–1826年] 作者：David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði]
THE
这

这

['eldər] [sʌn] [ɪk'spleɪnd] ,
Elder **Son** **explained** **,**
长老 儿子 解释 ,

长子解释说：

[ænd; ənd] [ðə; ði]
AND **THE**
和 这

以及

['rəumiʃ] [tʃɜːrtʃ] [ɪk'spoʊzd] .
ROMISH **CHURCH** **EXPOSED** **.**
罗马式 教会 裸露 .

罗马天主教教会的真面目被揭露。

[eɪt] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [seɪvd] ['kærəktər] ,
Eight **reasons** **why** **I** **believe** **that** **he** **was** **not** **a** **saved** **Character** **,**
八 原因 为什么 我 相信 那 他 曾是 不是 一个 已保存 特点 ,

我认为他并非得救之人的八个原因

['veriəs] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [gʊd] [men] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['eldər] [sʌn] :
Various **have** **been** **the** **opinions** **of** **good** **men** **concerning** **the** **elder** **son** **:**
各种各样的 有 到过 这 意见 的 好的 男人 有关 这 长老 儿子 :

对于长子，各路贤人众说纷纭：

[sʌm; səm] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [miːn] [ðə; ði] [ɪ'lekt] ['eɪndʒəlz] , [huː] , [ðoʊ] ['hoʊli] ['biːɪŋs] ,
some **suppose** **it** **must** **mean** **the** **elect** **angels** **,** **who** **,** **though** **holy** **beings** **,**
一些 认为 它 必须 意思是 这 选 天使 , WHO , 尽管 圣 生物 ,

有人认为这必定是指被拣选的天使，他们虽然是神圣的存在，

[jet] [wɜːr; wər] ['enviəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔnəz] [kən'fəːd] [ɑːn] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑːr]
yet **were** **envious** **of** **the** **high** **honors** **conferred** **on** **man** **who** **was** **so** **far**
然而 是 羡慕 的 这 高的 荣誉 授予 在 男人 WHO 曾是 所以 远的
[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .
beneath **them** **.**
下面 他们 .

然而，他们却嫉妒那些地位远低于他们的人所获得的崇高荣誉。

[hiː; hi] [tʊk] [nɑːt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['eɪndʒəlz] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [gɑːd] ,
He **took** **not** **on** **him** **the** **nature** **of** **angels** **,** **but** **,** **as** **the** **son** **of** **God** **,**
他 采取 不是 在 他 这 自然 的 天使 , 但 , 作为 这 儿子 的 上帝 ,

他没有取天使的形象，而是作为上帝之子，

[hiː; hi] [tʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]

he	took	on	him	the	seed	of	Abraham	;	and	being	found	in	fashion	as	a
他	采取	在	他	这	种子	的	亚伯拉罕	;	和	存在	成立	在	时尚	作为	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

他继承了亚伯拉罕的后裔；并且以男子的形象出现，

[hiː; hi] ['hʌmbld] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .

he	humbled	himself	to	the	death	of	the	cross	.
他	谦卑	他自己	到	这	死亡	的	这	叉	.

他谦卑自己，甘愿死在十字架上。

[bʌt; bət][tuː; tə][fɔːrm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['eɪndʒəlz][ɪz][kwaɪt][əb'sɜːrd] ,

But	to	form	such	an	opinion	of	the	holy	angels	is	quite	absurd	,
但	到	形式	这样的	一个	观点	的	这	圣	天使	是	相当	荒诞	,

但是，对圣天使抱有这样的看法是相当荒谬的。

['siːɪŋ] , [ðæt] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['enviŋ] [wʌt] [greɪs] [hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər]['fɔːlən][mæn] ,

seeing	,	that	so	far	from	envying	what	grace	has	done	for	fallen	man	,
看到	,	那	所以	远的	从	羡慕	什么	优雅	有	完毕	为了	倒下	男人	,

鉴于此，我非但不嫉妒恩典为堕落的人类所做的一切，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

they	are	represented	as	filled	with	joy	.
他们	是	代表	作为	已填	和	喜悦	.

他们被描绘成充满喜悦的样子。

[hens] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [kɔːlz][ə'pɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs] — “ [sɪŋ] , [oʊ][jiː; ji] ['hevəns] !

Hence	the	prophet	calls	upon	them	to	rejoice	—	“	Sing	,	O	ye	heavens	!
因此	这	先知	呼叫	之上	他们	到	麾	—	“	唱歌	,	哦	是的	天	!

因此，先知呼吁他们欢欣鼓舞——“诸天啊，歌唱吧！

[ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] [riˈdiːmd] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ” — [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [deθ] [ænd; ənd] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l]

the	Lord	hath	redeemed	his	people	”	—	and	in	their	death	and	safe	arrival
这	主	有	已赎回	他的	人们	”	—	和	在	他们的	死亡	和	安全的	到达

[tuː; tə]['glɔːri] ,

to	glory	,
到	荣耀	,

耶和华救赎了他的子民”——在他们的死亡和平安进入荣耀之中，

[ðə; ði] ['prɑːmɪs] [rʌnz] — “ [fɔːr; fər][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd][biː; bi][led] [fɔːrθ]

the	promise	runs	—	“	For	ye	shall	go	out	with	joy	and	be	led	forth
这	承诺	跑步	—	“	为了	是的	将	去	出去	和	喜悦	和	是	引领	前进

[wɪð; wɪθ] [piːs] ,

with	peace	,
和	和平	,

应许说——“因为你们必欢欢喜喜地出来，平平安安地蒙引导，

[ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] [fɔːrθ] ['ɪntuː] ['sɪŋɪŋ] ,

the	mountains	and	the	hills	shall	break	forth	into	singing	,
这	山脉	和	这	丘陵	将	休息	前进	进入	歌唱	,

山岭和丘陵都要欢呼歌唱，

([ðə; ði] [ɪ'lekt] ['eɪndʒəlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [dʒʌst] [men] [meɪd] ['pɜːrfɪkt]) [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði]

(	the	elect	angels	and	the	spirits	of	just	men	made	perfect	)	and	all	the
(	这	选	天使	和	这	烈酒	的	只是	男人	制成	完美的	)	和	全部	这

[triːz] [ʃæl; ʃəl] [klæp] [ðer; ðər] [hændz] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] ” — ['gɑːdz] [kɔːld] ['piːp(ə)l] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kən'vɜːrʒ(ə)n]

trees	shall	clap	their	hands	for	joy	”	—	God's	called	people	upon	the	conversion
树木	将	拍	他们的	双手	为了	喜悦	”	—	神的	称为	人们	之上	这	转换

[ænd; ənd] ['hæpi] [deθ] [ʌv; əv] ['ʌðər] — [haʊ] [væst] [ðer; ðər] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv]

and	happy	death	of	others	—	how	vast	their	joy	at	the	incarnation	of
和	快乐的	死亡	的	其他的	—	如何	广阔的	他们的	喜悦	在	这	化身	的

（蒙拣选的天使和义人的灵魂得以完全）所有的树木都要拍手欢呼”——上帝呼召的子民在他人皈依和安详离世时所发出的喜乐——他们在道成肉身时何等欢欣！

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	.	2
p	.	2

[kraɪst] , [wen] [ðeɪ] [brɔːt] [glæd] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] ; [ænd; ənd] ['æftər] [di'livərɪŋ] [ðə; ði]

Christ	,	when	they	brought	glad	tidings	of	great	joy	;	and	after	delivering	the
基督	,	什么时候	他们	带来	高兴的	消息	的	伟大的	喜悦	;	和	后	运送	这

['glɔːriəs] ['mesɪdʒ] ,

glorious	message	,
辉煌	信息	,

基督，当他们带来大喜的消息时；在传达了荣耀的信息之后，

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['sɪŋɪŋ] ['glɔːri] [tuː; tə] [gɑːd] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] .

they	returned	singing	glory	to	God	in	the	highest	.
他们	返回	歌唱	荣耀	到	上帝	在	这	最高	.

他们凯旋而归，歌颂至高无上的神。

['aʊər; ɑːr] [dɪr] [lɔːrd] ['ɔːlsoʊ] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] [ðer; ðər] [ɪz] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz]

Our	dear	Lord	also	assures	us	there	is	joy	in	the	presence	of	the	angels
我们的	亲爱的	主	还	保证	我们	那里	是	喜悦	在	这	在场	的	这	天使

[wen] ['sɪnərz] [ɑːn] [ɜːrθ] [rɪ'pent] .

when	sinners	on	earth	repent	.
什么时候	罪人	在	地球	悔改	.

我们亲爱的主也向我们保证，当世上的罪人悔改时，天使们也会欢欣鼓舞。

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

[æz; əz] ['mɪstər] . ['tɑːpˌleɪdi] [sez] , “ [tel] [ˌem 'iː] [jiː; ji] ['serəfs] [ʌv; əv] [laɪt] ,

As	Mr	.	Toplady	says	,	“	Tell	me	ye	seraphs	of	light	,
作为	先生	.	托普拉迪	说道	,	“	告诉	我	是的	炽天使	的	光	,

正如托普雷迪先生所说，“告诉我吧，光明的天使们，

[tel] [ˌem 'iː] [jiː; ji] [soʊlz] [ʌv; əv] [dʒʌst] [men] [meɪd] ['pɜːrfɪkt] ,

tell	me	ye	souls	of	just	men	made	perfect	,
告诉	我	是的	灵魂	的	只是	男人	制成	完美的	,

告诉我，义人的灵魂是如何变得完美的?

[waɪ] [ðɪs] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv] ['hoʊli] ['ræptʃər] [ɑːn] [ðə; ði] ['riːəl] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['sɪnər] [tuː; tə]

why	this	exuberance	of	holy	rapture	on	the	real	recovery	of	a	single	sinner	to
为什么	这	热情洋溢	的	圣	狂喜	在	这	真实的	恢复	的	一个	单身的	罪人	到

[gɑːd] ?

God	?
上帝	?

为什么一个罪人真正悔改归向神，就会引起如此强烈的圣洁狂喜?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][jiː; ji] [noʊ] , [əˈʃʊrədli] , [ðæt] [ˈevri] [truː] [kənˈvɜːrʒ(ə)n][ɪz] , [fɜːrst] ,

"	**Because**	**ye**	**know**	**,**	**assuredly**	**,**	**that**	**every**	**true**	**conversion**	**is**	**,**	**first**	**,**
"	因为	是的	知道	,	当然	,	那	每一个	真的	转换	是	,	第一的	,

因为你们确实知道，每一次真正的皈依，首先是，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [kənˈvɜːrtɪd] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ɪˈlekt] ['nʌmbər] ;

a	**certain**	**proof**	**that**	**the**	**person**	**converted**	**is**	**one**	**of**	**your**	**own**	**elect**	**number**	**;**
一个	肯定	证明	那	这	人	转换	是	一	的	你的	自己的	选	数字	;

确凿的证据证明，改信者是你自己选定的号码之一；

[ænd; ənd] ['sekəndli] , [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ɪnˈfæləbli] [ˌpɜːrsəˈvɪr] [ænd; ənd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə]['hev(ə)n] .

and	**secondly**	**,**	**that**	**he**	**shall**	**infallibly**	**persevere**	**and**	**be**	**brought**	**to**	**heaven**	**.**
和	第二	,	那	他	将	绝对正确	坚持不懈	和	是	带来	到	天堂	.

其次，他必能坚持到底，最终升入天堂。

['meni] [mɔːr] ['riːz(ə)nz] [maɪt] [biː; bi] [əˈsaɪnd] [waɪ] [ðə; ði] [ɪˈlekt] ['eɪndʒəlz] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði][kənˈvɜːrʒ(ə)n]

Many	**more**	**reasons**	**might**	**be**	**assigned**	**why**	**the**	**elect**	**angels**	**rejoice**	**in**	**the**	**conversion**
许多	更多的	原因	可能	是	分配	为什么	这	选	天使	麾	在	这	转换

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnər] [tuː; tə][gɑːd] .

of	**a**	**sinner**	**to**	**God**	**.**
的	一个	罪人	到	上帝	.

对于蒙拣选的天使因罪人悔改归向神而欢欣鼓舞，可能还有许多其他原因。

['ʌðər] ['raɪtɚz] [hæv; həv][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [dɪd][nɑːt] [miːn] ['eni] [pərˈtɪkjələr]

Other	**writers**	**have**	**supposed**	**that**	**our**	**Lord**	**did**	**not**	**mean**	**any**	**particular**
其他	作家	有	据称	那	我们的	主	做过	不是	意思是	任何	特别的

['pɜːrs(ə)n][ɔːr] ['kærəktər] ,

person	**or**	**character**	**,**
人	或者	特点	,

其他一些作者则认为，主耶稣指的并非任何特定的人或人物。

[ɔːr]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['biːɪŋs] , [baɪ][ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] [ɪn] [ðɪs] ['pærəbl] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][moʊst][əbˈsɜːrd] ,

or	**order**	**of**	**beings**	**,**	**by**	**the**	**elder**	**brother**	**in**	**this**	**parable**	**;**	**but**	**this**	**is**	**most**	**absurd**	**,**
或者	命令	的	生物	,	经过	这	长老	兄弟	在	这	寓言	;	但	这	是	最多	荒诞	,

或者说，这是寓言中哥哥所说的众生的秩序；但这实在是荒谬至极。

[tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ʃʊd; ʃəd] ['ʌtər] [soʊ] ['meni] [wɜːrdz] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [eɪt] [vəːsiz] ,

to	**suppose**	**that**	**our**	**Lord**	**should**	**utter**	**so**	**many**	**words**	**,**	**including**	**eight**	**verses**	**,**
到	认为	那	我们的	主	应该	说出	所以	许多	字	,	包括	八	诗句	,

[əˈbaʊt]['noʊbɑːdi] .

about	**nobody**	**.**
关于	无人	.

认为我们的主会说这么多话，包括八节经文，却与任何人无关。

[ɪf] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [əˈluːdz] [tuː; tə][sʌm; səm]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['biːɪŋs] ,

If	**the**	**younger**	**brother**	**alludes**	**to**	**some**	**order**	**of**	**beings**	**,**
如果	这	年轻	兄弟	暗示	到	一些	命令	的	生物	,

如果弟弟指的是某种生物秩序，

['ʃʊrli] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] ['kænɑːt][biː; bi] [wɪˈðaʊt] ['miːnɪŋ] .

surely	**the**	**description**	**of**	**the**	**elder**	**brother**	**cannot**	**be**	**without**	**meaning**	**.**
一定	这	描述	的	这	长老	兄弟	不能	是	没有	意义	.

对哥哥的描述肯定有其含义。

[ðɪs] [haʊˈevər] [wʌz; wəz][ðə; ði][əˈpɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['wɜːrði] [dʒɑːn]['brædfərd] ;

This	**however**	**was**	**the**	**opinion**	**of**	**the**	**late**	**worthy**	**John**	**Bradford**	**;**
这	然而	曾是	这	观点	的	这	晚的	值得	约翰	布拉德福德	;

但这是已故的约翰·布拉德福德先生的观点；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['raɪtər] [aɪ][hoʊp] [ðæt] ['evər] [held] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wiːk] [aɪ'diːə] .

but	**he**	**is**	**the**	**only**	**writer**	**I**	**hope**	**that**	**ever**	**held**	**such**	**a**	**weak**	**idea**	**.**
但	他	是	这	仅有的	作家	我	希望	那	曾经	握住	这样的	一个	虚弱的	主意	.

但我希望，他是唯一一个持有如此糟糕想法的作家。

['ʌðər] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðæt] [ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] ['signifaiz] [ə; eɪ] [bɪ'liːvər] ['truːli]

Others	have	supposed	,	that	the	elder	brother	signifies	a	believer	truly
其他的	有	据称	,	那	这	长老	兄弟	表示	一个	信徒	真的

[kən'vɜːrtɪd] ,

converted	,
转换	,

另一些人则认为，哥哥象征着真正皈依的信徒。

[bʌt; bət] ['veri] ['liːg(ə)l][ɪn][maɪnd] — [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [kept] [frʌm; frəm] ['aʊtwərd] [sɪn] — ['veri]

but	very	legal	in	mind	—	one	that	has	been	kept	from	outward	sin	—	very
但	非常	合法的	在	头脑	—	一	那	有	到过	保留	从	向外	罪	—	非常

[prɪ'saɪs] [ænd; ənd]['mɔːrəl] — ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd] [kən'sɪstənt] ,

precise	and	moral	—	virtuous	and	consistent	,
精确的	和	道德	—	有德行的	和	持续的	,

但他的思想非常合乎律法——远离外在的罪恶——非常严谨且道德——品德高尚且始终如一。

[jet] ['enviəs] [æt; ət][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][gɑːd]['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [tɔːrdz] [ə; eɪ][moʊst]

yet	envious	at	the	conduct	of	God	our	heavenly	Father	towards	a	most
然而	羡慕	在	这	执行	的	上帝	我们的	天上	父亲	向	一个	最多

['despərət] ['bækslaɪdə˞] .

desperate	backslider	.
绝望的	背道者	.

然而，我却羡慕天父上帝对待一个最绝望的背道者的方式。

[ðɪs] [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][maɪ][ə'pɪnjən][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ;

This	I	acknowledge	was	my	opinion	for	some	years	;
这	我	承认	曾是	我的	观点	为了	一些	年	;

我承认，这曾是我多年的观点；

[bʌt; bət][ɪn][taɪm][aɪ][wʌz; wəz][led][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðɪs] [ə'pɪnjən][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

but	in	time	I	was	led	to	see	that	this	opinion	was	wrong	,
但	在	时间	我	曾是	引领	到	看	那	这	观点	曾是	错误的	,

但随着时间的推移，我逐渐意识到这种观点是错误的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l][sʌn] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['gɑːdz] [ɪ'lekt] [æz; əz]['fɔːlən][ɪn]

and	that	the	prodigal	son	refers	to	the	state	of	God's	elect	as	fallen	in
和	那	这	浪子	儿子	指	到	这	状态	的	神的	选	作为	倒下	在

['ædəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

Adam	the	first	,
亚当	这	第一的	,

浪子回头指的是上帝的选民在始祖亚当身上堕落的状态。

[ænd; ənd] [kɔːld] , [kən'vɪnst] , [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] [kən'vɜːrtɪd] [ɪn]['ædəm][ðə; ði]['sekənd] , [baɪ][ðə; ði]

and	called	,	convinced	,	and	effectually	converted	in	Adam	the	second	,	by	the
和	称为	,	确信	,	和	有效地	转换	在	亚当	这	第二	,	经过	这

['hoʊli][ˈspɪrɪt] ;

Holy	Spirit	;
圣	精神	;

并且藉着圣灵，在第二个亚当里蒙召、信服、有效地悔改；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] [ɪz][æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [gruːp] [ʌv; əv] ['fɑɪˌsiz]

and	that	the	elder	brother	is	an	exhibition	of	the	whole	group	of	pharisees
和	那	这	长老	兄弟	是	一个	展览	的	这	所有的	团体	的	法利赛人

[ɪn] ['evri] [eɪdʒ][ænd; ənd][ʌv; əv] ['evri] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

in	every	age	and	of	every	denomination	.
在	每一个	年龄	和	的	每一个	面值	.

而这位哥哥正是历代各教派所有法利赛人的缩影。

[fɔːr; fər] [haʊ'evər] ['mɔːrəl][ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [meɪ] [biː; bi] [kept] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] , [jet] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] ,

For	however	moral	a	believer	may	be	kept	all	his	days	,	yet	was	there	ever	,
为了	然而	道德	一个	信徒	可能	是	保留	全部	他的	天	,	然而	曾是	那里	曾经	,

即使一个信徒一生都保持着道德高尚的品德，但总有一天，

[ɪz][ðer; ðər] [naʊ] ['lɪvɪŋ] ,
is **there** **now** **living** **,**
是 那里 现在 活的 ,

现在那里还住着人吗?

[wʌn][tʃaɪld][ʌv; əv][gɑːd][ə'pɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] ['evər][kʊd; kəd][juːz] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ][æz; əz] [ðɪs] [praʊd]
one **child** **of** **God** **upon** **earth** **that** **ever** **could** **use** **such** **language** **as** **this** **proud**
一 孩子 的 上帝 之上 地球 那 曾经 可以 使用 这样的 语言 作为 这 自豪的
['boʊstər] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] ['juːzɪŋ] .
boaster **is** **represented** **using** **.**
自夸者 是 代表 使用 .

世上绝无一个上帝的儿女会像这位自夸者一样使用如此粗俗的语言。

[piː] . [θriː]
p **.** **3**
p . 3

第3页

“ [loʊ] , [teɪk] ['noʊtɪs] [lɔːrd] ,
“ **Lo** **,** **take** **notice** **Lord** **,**
“ 洛 , 拿 注意 主 ,

“看哪，主啊，请留意，

[ðiːz] ['meni] ['jɪrz] [hæv; həv][aɪ] [sɜːrvd] [ðiː] — [aɪ]['nevər] [træns'grest] [ðaɪ] [kə'mændmənt] [æt; ət]
these **many** **years** **have** **I** **served** **thee** **—** **I** **never** **transgressed** **thy** **commandment** **AT**
这些 许多 年 有 我 服务 你 — 我 绝不 违反了 你的 诫命 在
['eni] [taɪm] .
ANY **TIME** **.**
任何 时间 .

多年来我一直侍奉你——我从未违背过你的诫命。

” [aɪ] [seɪ] [ə'gen] ,
” **I** **say** **again** **,**
” 我 说 再次 ,

我再说一遍，

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [der] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv]
there **NEVER** **was** **such** **a** **believer** **to** **be** **found** **that** **dare** **to** **make** **use** **of**
那里 绝不 曾是 这样的 一个 信徒 到 是 成立 那 敢 到 制作 使用 的
[sʌtʃ] ['ærəgəns] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] [laɪz] .
such **arrogance** **and** **awful** **lies** **.**
这样的 傲慢 和 可怕 谎言 .

世上从未见过如此狂妄自大、谎话连篇的信徒。

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][gɑːd] - [mæn]['miːdieɪtər][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] — [hiː; hi]
None **but** **the** **God** **-** **man** **Mediator** **has** **a** **right** **to** **such** **language** **—** **He**
没有任何 但 这 上帝 - 男人 调解员 有 一个 正确的 到 这样的 语言 — 他
['nevər] [træns'grest] [ðə; ði] [kə'mændmənts] [ʌv; əv][gɑːd][æt; ət] ['eni] [taɪm] ,
never **transgressed** **the** **commandments** **of** **God** **at** **any** **time** **,**
绝不 违反了 这 诫命 的 上帝 在 任何 时间 ,

只有神人中保才有资格使用这样的语言——祂从未违背过神的诫命。

[bʌt; bət] [fʊl'fɪld] [ɔːl] ['raɪtʃəsnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ,
but **fulfilled** **all** **righteousness** **for** **the** **justification** **of** **his** **church** **,**
但 已完成 全部 义 为了 这 理由 的 他的 教会 ,

但他为使他的教会称义，成就了一切公义。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][best][ænd; ənd][fɜːrst][roʊb] [ðæt] [kloʊðd] [ðə; ði] [rɪ'pentɪŋ] ['prɑːdɪg(ə)l] .
which **is** **the** **best** **and** **first** **robe** **that** **clothed** **the** **repenting** **prodigal** **.**
哪个 是 这 最好的 和 第一的 长袍 那 穿着衣服 这 忏悔 浪子 .

哪一件是悔改的浪子所穿的第一件也是最好的袍子?

[ðə; ði] [seɪnts] [ʌv; əv][gɑːd] , [æz; əz] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,

The	saints	of	God	,	as	recorded	in	the	word	of	God	,
这	圣徒	的	上帝	，	作为	记录	在	这	单词	的	上帝	，

神的圣徒，正如神的话语中所记载的，

[hæv; həv][æt; ət] [taɪmz] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] ['veri] ['pæʃənət] ['læŋgwɪdʒ] ['ʌndər] ['pɪntʃɪŋ] ['traɪəlz] ,

have	at	times	made	use	of	very	passionate	language	under	pinching	trials	,
有	在	时代	制成	使用	的	非常	热情的	语言	在下面	捏	试验	，

有时在严厉的审判中使用非常激烈的语言，

[ænd; ənd] [wen] ['fɔːlsli] [əˈkjuːzd] [hæv; həv]['vɪndɪˌkeɪtid] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm]['kruːəl] [əˈspɝːʒənz] ;

and	when	falsely	accused	have	vindicated	themselves	from	cruel	aspersions	;
和	什么时候	错误地	被告	有	证明无罪	他们自己	从	残忍的	诽谤	；

即使遭受诬告，他们也能证明自己清白，免受残酷的诽谤；

[ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [əˈpiːld] [tuː; tə][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [meɪd] [soʊ][baɪ]

they	have	also	appealed	to	God	of	the	sincerity	of	the	heart	,	made	so	by
他们	有	还	上诉	到	上帝	的	这	诚意	的	这	心	，	制成	所以	经过

[greɪs] ;

grace	;
优雅	；

他们也向上帝祈求，表达他们内心的真诚，而这种真诚是上帝恩典的产物；

[bʌt; bət][ɔːl] [boʊstɪŋ] [ɪz][fɔːr; fər]['evər][ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd][ɪn][ðə; ði][rɪˈlɪdʒən][ʌv; əv] [friː] [greɪs] .

but	all	boasting	is	for	ever	excluded	in	the	religion	of	free	grace	.
但	全部	吹嘘	是	为了	曾经	排除	在	这	宗教	的	自由的	优雅	.

但在自由恩典的宗教中，一切自夸都是永远被排除在外的。

[gɑːd][hæz; həz] [dɪˈklerd] [ðə; ði]['lɔːfti] [lʊks] [ʌv; əv][mæn][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hʌmbld] ,

God	has	declared	the	lofty	looks	of	man	shall	be	humbled	,
上帝	有	声明	这	高远	看起来	的	男人	将	是	谦卑	，

上帝已宣告，人高傲的目光必将屈服。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːtinəs] [ʌv; əv][mæn][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [brɔːt] [loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [əˈloʊn]

and	the	haughtiness	of	man	shall	be	brought	low	,	and	the	Lord	alone
和	这	傲气	的	男人	将	是	带来	低的	，	和	这	主	独自的

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪgˈzɔːltɪd] .

shall	be	exalted	.
将	是	崇高	.

人的骄傲必被降卑，唯有耶和华必被高举。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['evri] [mæn][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

This	must	be	the	case	with	every	man	in	this	world	,
这	必须	是	这	案件	和	每一个	男人	在	这	世界	，

世界上每个男人都应该如此。

[ɔːr] [els] [wer] [gɑːd][ɪz][hiː; hi]['nevər][kæn; kən] [kʌm] :

or	else	where	God	is	he	never	can	come	:
或者	别的	在哪里	上帝	是	他	绝不	能	来	：

否则，上帝所在的地方，他就永远无法来到他身边：

[ɪkˈsept] [ə; eɪ][mæn][biː; bi][bɔːrn] [əˈgen] [hiː; hi]['kænɑːt]['entər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] ,

except	a	man	be	born	again	he	cannot	enter	into	the	kingdom	of	God	,
除了	一个	男人	是	出生	再次	他	不能	进入	进入	这	王国	的	上帝	，

人若不重生，就不能进神的国。

['niːðər] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [hɪr] , [nɔːr][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [greɪs] , [nɔːr][ɪ'tɜːrn(ə)l]

neither	the	liberty	of	the	gospel	here	,	nor	the	mysteries	of	grace	,	nor	eternal
两者都不	这	自由	的	这	福音	这里	，	也不	这	谜团	的	优雅	，	也不	永恒

['glɔːri] .

glory	.
荣耀	.

这里既没有福音的自由，也没有恩典的奥秘，更没有永恒的荣耀。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] [ðɪs] [pʊr] ['kriːtʃər] , ['brægɪŋ] [ænd; ənd] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	is	very	evident	that	this	poor	creature	,	bragging	and	boasting	of	his
它	是	非常	明显	那	这	贫穷的	生物	,	吹嘘	和	吹嘘	的	他的

['gʊdnəs] ,

goodness	,
善良	,

很明显，这个可怜的家伙，吹嘘自己的善良，

['nevər][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] ['niːdlz] - [aɪ] [ʌv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] — [ðæt] ['kæm(ə)l][hæd; həd]

never	had	been	through	the	needle's	-	eye	of	regeneration	—	that	camel	had
绝不	有	到过	通过	这	针头	-	眼睛	的	再生	—	那	骆驼	有

['nevər] [bɪn] [rɪ'djʊst] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

never	been	reduced	small	enough	for	that	,
绝不	到过	减少	小的	足够的	为了	那	,

它从未经历过再生的考验——那只骆驼从未被缩小到足以经历那种考验的程度。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʌn'fɪt][fɔːr; fər] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][gɑːd][ə'pɑːn] [ɜːrθ] [ɔːr][ɪn]['hev(ə)n] .

and	of	course	unfit	for	communion	with	God	upon	earth	or	in	heaven	.
和	的	课程	不合格	为了	圣餐	和	上帝	之上	地球	或者	在	天堂	.

当然，他们既不适合与地上神相交，也不适合与天上的神相交。

[aɪ][beg][maɪ] ['riːdər] [wɪl] [wʌns] [mɔːr] [ə'tentɪvli] [riːd] [ðə; ði] ['seɪvjərz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs]

I	beg	my	reader	will	once	more	attentively	read	the	Saviour's	account	of	this
我	求	我的	读者	将要	一次	更多的	认真地	读	这	救世主的	帐户	的	这

[æm'bɪʃəs] ,

ambitious	,
雄心勃勃	,

我恳请读者再次认真阅读救世主对这一雄心勃勃之举的描述，

['ærəgənt] , ['enviəs] , ['laɪɪŋ] , ['ɪgnərənt] , [self] - ['raɪtʃəs] ['boʊstər] .

arrogant	,	envious	,	lying	,	ignorant	,	self	-	righteous	boaster	.
傲慢的	,	羡慕	,	说谎	,	无知	,	自己	-	正义	自夸者	.

傲慢、嫉妒、说谎、无知、自以为是的吹牛者。

[luːk] [ˌɛks'ɛks'viː] .

Luke	xxv	.
卢克	25	.

路加福音 25。

[vɜːr] .

ver	.
版本	.

版本

- [tuː; tə][ðə; ði][end] . — [naʊ] [hɪz; ɪz]['eldər] [sʌn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fiːld] :

25	to	the	end	.	—	Now	his	elder	son	was	in	the	field	:
-	到	这	结尾	.	—	现在	他的	长老	儿子	曾是	在	这	场地	:

25 到最后。——这时，他的大儿子正在田里干活：

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [druː] [naɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [hɜːrd] ['mjuːzɪk][ænd; ənd]

and	as	he	came	and	drew	nigh	to	the	house	,	he	heard	music	and
和	作为	他	来了	和	画	夜	到	这	房子	,	他	听到	音乐	和

['dænsɪŋ] .

dancing	.
跳舞	.

当他走近房子时，他听到了音乐和舞蹈声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [ðiːz] [θɪŋz] [ment] .

And	he	called	one	of	the	servants	,	and	asked	what	these	things	meant	.
和	他	称为	一	的	这	仆人	,	和	问	什么	这些	事物	意思是	.

于是他叫来一个仆人，问他这些话是什么意思。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] ['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm] , [ðaɪ] ['brʌðər] [ɪz] [kʌm] ; [ænd; ənd][ðaɪ] ['fɑ:ðər] [hæθ] [kɪld]

And	he	said	unto	him	,	thy	brother	is	come	;	and	thy	father	hath	killed
和	他	说	到	他	,	你的	兄弟	是	来	;	和	你的	父亲	有	被杀

[ðə; ði] ['fætɪd] [kæf] ,

the	fatted	calf	,
这	肥胖	小牛	,

他对他说：“你哥哥回来了；你父亲已经宰了肥牛犊。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [hæθ] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .

because	he	hath	received	him	safe	and	sound	.
因为	他	有	已收到	他	安全的	和	声音	.

因为他已经平安地接他回来了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['æŋgri] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][goʊ][ɪn] : ['ðerfɔ:r] [keɪm] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [aʊt] ,

And	he	was	angry	,	and	would	not	go	in	:	therefore	came	his	father	out	,
和	他	曾是	生气的	,	和	会	不是	去	在	:	所以	来了	他的	父亲	出去	,

[ænd; ənd]

and
和

他很生气，不肯进去；于是他父亲出来了，

[pi:] . [fɔ:r]

p	.	4
p	.	4

[ɪn'tri:tɪd] [hɪm; ɪm] .

intreated	him	.
未治疗	他	.

恳求他。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ænsər] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , [loʊ] , [ði:z] ['meni] ['jɪrz] [du:][aɪ] [sɜ:rv] [ði:] ,

And	he	answering	said	to	his	father	,	Lo	,	these	many	years	do	I	serve	thee	,
和	他	回答	说	到	他的	父亲	,	洛	,	这些	许多	年	做	我	服务	你	,

他回答父亲说：“看哪，我服侍你这么多年了。”

['ni:ðər] [træns'grest] [aɪ][æt; ət]['eni] [taɪm] [ðaɪ] [kə'mændmənt] : [ænd; ənd] [jet] [ðaʊ] ['nevər] [geɪv]

neither	transgressed	I	at	any	time	thy	commandment	:	and	yet	thou	never	gavest
两者都不	违反了	我	在	任何	时间	你的	诫命	:	和	然而	你	绝不	给予

[ˌem 'i:][ə; eɪ][kɪd] ,

me	a	kid	,
我	一个	孩子	,

我从未违背过你的诫命，然而你却从未赐给我一只小羊羔。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [meɪk] ['meri] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frendz] : [bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðɪs] [ðaɪ] [sʌn]

that	I	might	make	merry	with	my	friends	:	But	as	soon	as	this	thy	son
那	我	可能	制作	欢乐	和	我的	朋友们	:	但	作为	很快	作为	这	你的	儿子

[wʌz; wəz] [kʌm] ,

was	come	,
曾是	来	,

好让我和朋友们一起欢乐；但你这个儿子一回来，

[wɪtʃ] [hæθ] [dɪ'vaʊəd] [ðaɪ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rlət] , [ðaʊ] [hæst] [kɪld] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fætɪd]

which	hath	devoured	thy	living	with	harlots	,	thou	hast	killed	for	him	the	fatted
哪个	有	吞噬	你的	活的	和	妓女	,	你	哈斯特	被杀	为了	他	这	肥胖

[kæf] .

calf	.
小牛	.

你与妓女一同吞噬了你的生命，你却为他宰杀了肥牛犊。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sed] ['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm] , [sʌn] , [ðaʊ] [ɑːrt]['evər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

And	**he**	**said**	**unto**	**him**	**,**	**Son**	**,**	**thou**	**art**	**ever**	**with**	**me**	**,**
和	他	说	到	他	,	儿子	,	你	艺术	曾经	和	我	,

他对他说："孩子，你常与我同在。"

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪz] [ðaɪn] .

and	**all**	**that**	**I**	**have**	**is**	**thine**	**.**
和	全部	那	我	有	是	你的	.

我的一切都属于你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [miːt] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['meri] , [ænd; ənd][biː; bi][glæd] : [fɔːr; fər] [ðɪs] [ðaɪ]

It	**was**	**meet**	**that**	**we**	**should**	**make**	**merry**	**,**	**and**	**be**	**glad**	**:**	**for**	**this**	**thy**
它	曾是	见面	那	我们	应该	制作	欢乐	,	和	是	高兴的	:	为了	这	你的

['brʌðər] [wʌz; wəz] [ded] ,

brother	**was**	**dead**	**,**
兄弟	曾是	死的	,

我们理当欢喜快乐，因为你的这位兄弟死了。

[ænd; ənd][ɪz][ə'laɪv] [ə'gen] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst] , [ænd; ənd][ɪz] [faʊnd] .

and	**is**	**alive**	**again**	**;**	**and**	**was**	**lost**	**,**	**and**	**is**	**found**	**.**
和	是	活	再次	;	和	曾是	丢失的	,	和	是	成立	.

他复活了；他曾经失而复得。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪriəs] [ə'tentɪv] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

Upon	**the**	**serious**	**attentive**	**reading**	**of**	**these**	**words**	**,**
之上	这	严肃的	细心	阅读	的	这些	字	,

认真仔细地阅读这些文字之后，

[huː] [kæn; kən] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['haɪli] - ['fɪnɪʃt] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɛrəziːz] [hɑːrt]

who	**can**	**doubt**	**that**	**it**	**is**	**an**	**highly**	**-**	**finished**	**portrait**	**of**	**a**	**pharisee's**	**heart**
WHO	能	怀疑	那	它	是	一个	高度	-	完成的	肖像	的	一个	法利赛人的	心

[ænd; ənd] [kən'dʌkt] .

and	**conduct**	**.**
和	执行	.

谁能怀疑这是一幅描绘法利赛人内心和行为的精美画像呢?

[ðɪs] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][saʊnd] [di'vainz] ;

This	**I**	**believe**	**is**	**the**	**general**	**opinion**	**of**	**the**	**most**	**sound**	**divines**	**;**
这	我	相信	是	这	一般的	观点	的	这	最多	声音	神灵	;

我相信这是大多数权威神学家的普遍观点；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [best] ['triːtɪs] [aɪ]['evər] [met] [wɪð; wɪθ][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstər] . ['deɪvɪd] ['fɛnɝ]

but	**the**	**very**	**best**	**treatise**	**I**	**ever**	**met**	**with**	**was**	**written**	**by**	**Mr**	**.**	**David**	**Fenner**
但	这	非常	最好的	论文	我	曾经	遇见	和	曾是	书面	经过	先生	.	大卫	芬纳

,

,

,

但我所见过的最好的论著是由大卫·芬纳先生撰写的。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːlbəni] [roʊd] , ['kæmbəwəl] .

of	**the**	**Albany**	**Road**	**,**	**Camberwell**	**.**
的	这	奥尔巴尼	路	,	坎伯韦尔	.

坎伯韦尔奥尔巴尼路。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [θruː] ['sevrəl] ['lektʃərz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðiːz] ['brʌðərz] ,

After	**I**	**had**	**been**	**through**	**several**	**lectures**	**upon**	**the**	**subject**	**of**	**these**	**brothers**	**,**
后	我	有	到过	通过	一些	讲座	之上	这	主题	的	这些	兄弟	,

在听过几场关于这几位兄弟的讲座之后，

[aɪ][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [mʌtʃ] [pliːzd] , ['sætɪsfaɪd] , [ɪn'strʌktɪd] [ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] [baɪ] ['riːdɪŋ]
I **was** **afterwards** **much** **pleased** **,** **satisfied** **,** **instructed** **and** **confirmed** **by** **reading**
我 曾是 然后 很多 高兴 , 使满意 , 指示 和 确认的 经过 阅读
[ðæt] ['triːtɪs] ;
that **treatise** **;**
那 论文 ;

后来我读了那篇论文，感到非常高兴、满意、受益匪浅，并且更加确信了自己的观点；

[ænd; ənd][maɪ] ['riːdər] [wɪl] [siː] [ðə; ði]['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðiːz] [best][ʌv; əv] ['raɪtɚz] [kən'sɪdər][ðə; ði]['eldər]
and **my** **reader** **will** **see** **the** **reasons** **why** **these** **best** **of** **writers** **consider** **the** **elder**
和 我的 读者 将要 看 这 原因 为什么 这些 最好的 的 作家 考虑 这 长老
['brʌðər] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd] ['færɪsiː] .
brother **a** **rigid** **pharisee** **.**
兄弟 一个 死板的 法利赛人 .

我的读者将会明白，为什么这些最优秀的作家都认为哥哥是一个顽固的伪君子。

1st . — [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
1st **.** **—** **His** **situation** **:** **he** **was** **in** **the** **field** **,** **not** **in** **the** **spiritual** **church** **of**
1st . — 他的 情况 : 他 曾是 在 这 场地 , 不是 在 这 精神 教会 的
[gɑːd] ,
God **,**
上帝 ,

第一，他的处境：他身处田间地头，而非神的属灵教会之中。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ðə; ði] [pʊr] ['prɑːdɪg(ə)l][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][sent][tuː; tə] [fiːd]
but **in** **the** **same** **place** **the** **poor** **prodigal** **was** **when** **he** **was** **sent** **to** **feed**
但 在 这 相同的 地方 这 贫穷的 浪子 曾是 什么时候 他 曾是 发送 到 喂养
[swaɪn] ,
swine **,**
猪 ,

但就在那个可怜的浪子被派去喂猪的地方，

['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɔː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['swaɪnɪʃ] ['mʌltɪtuːd] ,
working **at** **the** **law** **with** **the** **rest** **of** **the** **swinish** **multitude** **,**
在职的 在 这 法律 和 这 休息 的 这 猪 民众 ,

与其余那群卑鄙无耻之徒一起从事法律工作，

[huː] [kæn; kən] [fiːd] [ə'pɑːn] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] ['fænsɪd] ['gʊdnəs] ;
who **can** **feed** **upon** **nothing** **else** **but** **their** **own** **fancied** **goodness** **;**
WHO 能 喂养 之上 没有什么 别的 但 他们的 自己的 幻想 善良 ;

他们除了自己臆想的善良之外，什么也吃不了；

[bʌt; bət] ['weðər] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɑːrsn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði][rest][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
but **whether** **they** **made** **a** **parson** **of** **him** **to** **feed** **the** **rest** **with** **such**
但 无论 他们 制成 一个 牧师 的 他 到 喂养 这 休息 和 这样的
['rʌbɪʃ] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [naʊ] [ə'deɪ] ,
rubbish **as** **is** **the** **case** **now** **aday** **,**
垃圾 作为 是 这 案件 现在 一天 ,

但他们是否真的像如今这样，让他当牧师，用这种垃圾来喂养其他人呢?

[aɪ]['kænɑːt] [tel] .
I **cannot** **tell** **.**
我 不能 告诉 .

我无法判断。

2nd . — [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['fɔːlshʊd] , “ [aɪ]['nevər] [trænsˈgrest] [ðaɪ] [kə'mændmənt] [æt; ət]['eni] [taɪm] .
2nd **.** **—** **The** **awful** **falsehood** **,** **“** **I** **never** **transgressed** **thy** **commandment** **at** **any** **time** **.**
2nd . — 这 可怕 谬误 , “ 我 绝不 违反了 你的 诫命 在 任何 时间 .

第二——可怕的谎言：“我从来没有违背过你的诫命。

" [ðɪs] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə]['gɑːdz][wɜːrd] ,
" This is giving the lie to God's word ,
" 这 是 给予 这 说谎 到 神的 单词 ,

"这是在违背上帝的旨意。"

[wɪtʃ] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] ['sɪnfl] [steɪt] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv] ['evri] [mæn][ɪn] [hɑːrt] , [lɪp] ,
which reveals the sinful state and wretched depravity of every man in heart , lip ,
哪个 揭示 这 罪恶的 状态 和 可怜 堕落 的 每一个 男人 在 心 , 唇 ,
[ænd; ənd][laɪf] .
and life .
和 生活 .

这揭示了每个人在内心、言语和生活中的罪恶状态和可悲的堕落。

['evrimæn] [baɪ]['neɪtʃər] [ɪz][ə; eɪ][gɑːd] - ['heɪtər] — [hɪz; ɪz]['kɑːrn(ə)l][maɪnd][ɪz]['enməti] [ə'genst] [gɑːd] .
Everyman by nature is a God - hater — his carnal mind is enmity against God .
普通人 经过 自然 是 一个 上帝 - 仇恨者 — 他的 肉体 头脑 是 敌意 反对 上帝 .

每个人天生都是憎恨上帝的——他肉体的思想就是与上帝为敌。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪs] - [tɔːt] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæt] ['evər] [der] [tuː; tə][juːz] [sʌtʃ]
There is not a grace - taught person in this world that ever dare to use such
那里 是 不是 一个 优雅 - 教授 人 在 这 世界 那 曾经 敢 到 使用 这样的
['ærəgənt] ['laɪɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] .
arrogant lying language .
傲慢的 说谎 语言 .

世上任何一个受过恩典教导的人，都不敢使用如此傲慢的谎言。

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

3rd . — [hɪz; ɪz] [boʊstɪŋ] [ænd; ənd]['ɪmpjədənt][dɪ'mænd][ʌv; əv]['gɑːdz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs]
3rd . — His boasting and impudent demand of God's attention to his service
3rd . — 他的 吹嘘 和 厚颜无耻 要求 的 神的 注意力 到 他的 服务
— " [loʊ] ,
— " Lo ,
— " 洛 ,

第三，他自夸并厚颜无耻地要求上帝关注他的服事——"看哪，

[teɪk] ['noʊtɪs] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [sɜːrvd] [ðiː] .
take notice how many years I have served thee .
拿 注意 如何 许多 年 我 有 服务 你 .

请注意我为你效力了多少年。

" — [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [pruːf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['strɪpɪŋ] [ruːm] — [ɪn][ðə; ði] ['elɪmənt]
" — An awful proof he had never been in the stripping room — in the element
" — 一个 可怕 证明 他 有 绝不 到过 在 这 脱衣舞 房间 — 在 这 元素
[ʌv; əv] [friː] [greɪs] [ɔːl] [boʊstɪŋ] [ɪz][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] .
of free grace all boasting is excluded .
的 自由的 优雅 全部 吹嘘 是 排除 .

"——这可怕地证明他从未去过脱衣舞室——在自由恩典的元素中，一切吹嘘都是被排除在外的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['seɪvjər] [hæz; həz][ɪk'spoʊzd] [sʌtʃ] [praʊd]
But this is not the only place where the Saviour has exposed such PROUD
但 这 是 不是 这 仅有的 地方 在哪里 这 救主 有 裸露 这样的 自豪的
['bostɚ] .
BOASTERS .
自夸者 .

但这并非救世主揭露这种骄傲自大者的唯一场所。

['meni] [wɪl] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] [ðæt] [deɪ] , [lɔ:rd] , [lɔ:rd] , [hæv; həv][wi:; wi][nɑ:t] ['prɔfɪˌsaɪd] ,

Many	will	say	to	me	in	that	day	,	Lord	,	Lord	,	have	we	not	prophesied	,
许多	将要	说	到	我	在	那	天	,	主	,	主	,	有	我们	不是	预言	,

当那日，必有许多人对我说：‘主啊，主啊，我们不是曾预言吗？’

[pri:tʃt] [ɪn] [ðaɪ] [neɪm] ,

preached	in	thy	name	,
布道	在	你的	姓名	,

奉你的名宣讲，

[ænd; ənd][ɪn][ðaɪ] [neɪm] [dʌn] ['meni] ['wʌndərf(ə)l][wɜ:rks][æz; əz][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

and	in	thy	name	done	many	wonderful	works	as	the	ground	of	our
和	在	你的	姓名	完毕	许多	精彩的	作品	作为	这	地面	的	我们的

[ək'septəns] ?

acceptance	?
验收	?

你奉你的名行了许多奇事，以此作为我们被接纳的依据吗？

[maɪnd] , [ðə; ði] ['seɪvjər] [dʌz] [nɑ:t] [seɪ] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðer; ðər] [pli:] [ænd; ənd] [boʊst] .

Mind	,	the	Saviour	does	not	say	they	did	so	,	but	this	is	their	plea	and	boast	.
头脑	,	这	救主	做	不是	说	他们	做过	所以	,	但	这	是	他们的	恳求	和	夸	.

请注意，救世主并没有说他们这样做了，但这是他们的请求和夸耀。

[soʊ]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['færɪsi:] [ðæt] [went] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði]['temp(ə)l][tu:; tə] [preɪ] ;

So	also	the	pharisee	that	went	up	into	the	temple	to	pray	;
所以	还	这	法利赛人	那	去	向上	进入	这	寺庙	到	祈祷	;

那个上圣殿祷告的法利赛人也是如此；

([lu:k] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ]) [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [prer] [ɪn][ɔ:l][hi:; hi] [sed] — [bʌt; bət]

(	Luke	xviii	)	but	there	is	not	a	word	of	prayer	in	all	he	said	—	but
(	卢克	十八	)	但	那里	是	不是	一个	单词	的	祷告	在	全部	他	说	—	但

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] [fʊl] [ʌv; əv] [praɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv][laɪz][hi:; hi] ['ærəgəntli]

with	a	heart	full	of	pride	and	a	mouth	full	of	lies	he	arrogantly
和	一个	心	满的	的	自豪	和	一个	嘴	满的	的	谎言	他	傲慢地

[ə'drest] [gɑ:d] — [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [toʊld]['sev(ə)n][laɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

addressed	God	—	at	the	same	time	told	seven	lies	in	his	presence	.
已解决	上帝	—	在	这	相同的	时间	讲述	七	谎言	在	他的	在场	.

（路加福音 18）但他所说的一切话里，没有一句祷告的话——他满心骄傲，满口谎言，傲慢地向神说话——同时在神面前说了七个谎言。

4th . — [hɪz; ɪz] ['mɜ:rmərɪŋ] : “ [ðaʊ] ['nevər] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][kɪd] ” — [ðæt] [ɪz] , [nɑ:t][ðə; ði] [smɔ:lɪst]

4th	.	—	His	murmuring	:	“	Thou	never	gave	me	a	kid	”	—	that	is	,	not	the	smallest
4th	.	—	他的	淙淙	:	“	你	绝不	给予	我	一个	孩子	”	—	那	是	,	不是	这	最小

[rɪˌmju:nə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['sɜ:rvɪsɪz] .

remuneration	for	his	long	services	.
报酬	为了	他的	长的	服务	.

第四点——他抱怨道：“你从来没有给我生过孩子”——也就是说，他多年来的服务没有得到哪怕是最微不足道的报酬。

[hɪr] [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz] ['ɔ:fli] ['mænɪfestɪd] — ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn][gɑ:d][ə; eɪ]

Here	the	pride	of	the	heart	is	awfully	manifested	—	wanting	to	bring	in	God	a
这里	这	自豪	的	这	心	是	非常	表现出来	—	想要	到	带来	在	上帝	一个

['detər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['pɔ:ltri] ,

debtor	to	him	for	his	paltry	,
债务人	到	他	为了	他的	微不足道	,

这里，人心中的骄傲表现得极其可怕——竟然想让上帝因为他那微不足道的奉献而欠他一个人的债。

['rægɪd] , ['rɑ:t(ə)n] , [wɜ:rm] - ['i:tn] ['kɑ:bweb] ['raɪtʃəsnəs] .

ragged	,	rotten	,	worm	-	eaten	cobweb	righteousness	.
破烂不堪	,	烂	,	蠕虫	-	吃	蛛网	义	.

破烂不堪、腐朽不堪、虫蛀蛛网般的正义。

[ðə; ði][grænd] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [greɪs] [ɪz][tuː; tə]['hʌmb(ə)l][ðə; ði] [hɑːrt] ,

The	grand	design	of	grace	is	to	humble	the	heart	,
这	盛大	设计	的	优雅	是	到	谦逊的	这	心	,

恩典的伟大设计在于使人谦卑。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɔːz] [ˌjuː 'es] ['greɪtfəli] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][ænd; ənd][ɔːl]

and	to	cause	us	gratefully	to	acknowledge	that	all	we	have	and	all
和	到	原因	我们	感激不尽	到	承认	那	全部	我们	有	和	全部

[wiː; wi][ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv] [hel] [ɪz]['feɪvər][ænd; ənd]['mɜːrsi] [ɪn'diːd] .

we	are	out	of	hell	is	favor	and	mercy	indeed	.
我们	是	出去	的	地狱	是	偏爱	和	怜悯	的确	.

并让我们心怀感激地承认，我们所拥有的一切以及我们从地狱中脱身的一切，都是恩典和怜悯的体现。

[faɪv] . — [hɪz; ɪz] [rɪ'beljən] : “ [ðə; ði]['fɑːðər] [went] [aʊt][ænd; ənd] [ɪn'triːtɪd] [hɪm; ɪm] ,

5	.	—	His	rebellion	:	“	The	father	went	out	and	intreated	him	,
5	.	—	他的	叛乱	:	“	这	父亲	去	出去	和	未治疗	他	,

5.—他的叛逆：“父亲出去恳求他，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [ɪn] .

but	he	was	angry	and	would	not	come	in	.
但	他	曾是	生气的	和	会	不是	来	在	.

但他很生气，不肯进来。

” [ðɪs] [riˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ænd; ənd][ɪts][ɪk'stɜːrn(ə)l][kɔːl] ,

”	This	refers	to	the	ministry	of	the	gospel	and	its	external	call	,
”	这	指	到	这	部	的	这	福音	和	它是	外部的	称呼	,

“这指的是福音的事工及其对外呼召，

[ðə; ði][dʒuːz][wɜːr; wər][fɜːrst] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] [hɑːrt] ,

The	Jews	were	first	favored	with	it	;	but	in	the	pride	of	their	heart	,
这	犹太人	是	第一的	受青睐	和	它	;	但	在	这	自豪	的	他们的	心	,

[ðeɪ] [rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

they	rejected	it	,
他们	拒绝	它	,

犹太人起初蒙受恩惠；但他们因心中的骄傲而拒绝了它。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['rʊlər] [wʊd] ['niːðər] [goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	their	ecclesiastical	rulers	would	neither	go	into	a	profession	of	the
和	他们的	教会的	统治者	会	两者都不	去	进入	一个	职业	的	这

[mə'saɪə] [nɔːr][let] ['lʌðər] ,

Messiah	nor	let	others	,
弥赛亚	也不	让	其他的	,

他们的教会领袖既不公开承认自己是弥赛亚，也不允许别人这样做。

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ;

without	much	opposition	;
没有	很多	反对	;

没有遇到太多反对；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [friː] [greɪs]

and	so	it	is	to	this	day	in	some	places	where	the	doctrine	of	free	grace
和	所以	它	是	到	这	天	在	一些	地方	在哪里	这	教义	的	自由的	优雅

[ɪz] [priːtʃt] .

is	preached	.
是	布道	.

时至今日，在一些宣扬白白恩典教义的地方，这种情况依然存在。

['færɪsi:] ['pri:tʃəz] [ænd; ənd]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər]['æŋgri][æt; ət][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] ; [ðeɪ] [wɪl] ['ni:ðər] [hɪr]

Pharisee	preachers	and	people	are	angry	at	the	doctrine	;	they	will	neither	hear
法利赛人	传道者	和	人们	是	生气的	在	这	教义	;	他们	将要	两者都不	听到

[ˌaɪ 'ti:] [ðəm'selvz] ,

it	themselves	,
它	他们自己	,

法利赛人的传道人和百姓对这种教义感到愤怒；他们自己既不肯听，也不肯听。

[ðoʊ] [ɪn'tri:tɪd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['stɜ:rlɪŋ] [tru:θ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['pɜ:rsɪkju:t] [ðoʊz] [ðæt] [rɪ'si:v]

though	intreated	to	listen	to	sterling	truth	,	but	they	persecute	those	that	receive
尽管	未治疗	到	听	到	英镑	真相	,	但	他们	迫害	那些	那	收到

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

虽然他们恳求听取真理，但他们却迫害那些接受真理的人；

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ni:ðər] [wɪl] [nɔ:r][dɪ'zaɪər] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑ:d]

they	have	neither	will	nor	desire	—	of	course	they	have	not	the	spirit	of	God
他们	有	两者都不	将要	也不	欲望	—	的	课程	他们	有	不是	这	精神	的	上帝

[hu:] [meɪks] [hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] ['wɪlɪŋ] .

who	makes	his	people	willing	.
WHO	制作	他的	人们	愿意的	.

他们既没有意志也没有欲望——他们当然没有使他的子民甘心乐意的神的灵。

[pi:] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

6th . — [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['boʊstɪd] [pər'fekʃ(ə)n] , ['hoʊlinəs] , [mə'ræləti] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['sɜ:rvɪs]

6th	.	—	Notwithstanding	his	boasted	perfection	,	holiness	,	morality	,	and	long	service
6th	.	—	虽然	他的	吹嘘	完美	,	圣洁	,	道德	,	和	长的	服务

, [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['destɪtu:t] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] .

,	yet	he	was	quite	destitute	of	those	things	.
,	然而	他	曾是	相当	贫困	的	那些	事物	.

第六，尽管他自诩完美、圣洁、道德高尚且服务长久，但他却完全缺乏这些品质。

[ðə; ði]['prɑ:dɪg(ə)l][wʌz; wəz][blest][wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] , [ə; eɪ] [di:p] [sens] [ʌv; əv]

The	prodigal	was	blest	with	conviction	of	his	danger	,	a	deep	sense	of
这	浪子	曾是	祝福	和	定罪	的	他的	危险	,	一个	深的	感觉	的

[ni:d] ,

need	,
需要	,

浪子因意识到自己身处险境而蒙福，他内心深处感到自己需要帮助。

[self] [dɪ'sper] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['paʊər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wɪl] , ['hʌmb(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪn] ,

self	despair	,	the	spirit	of	power	on	his	will	,	humble	confession	of	sin	,
自己	绝望	,	这	精神	的	力量	在	他的	将要	,	谦逊的	忏悔	的	罪	,

自我绝望，意志力的掌控，谦卑地忏悔罪过

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə'dɑ:pʃ(ə)n] , [ðə; ði] [rɪŋ] , [ðə; ði][roʊb] , [ðə; ði][kæf] , [ðə; ði] [ʃu:z] , [ðə; ði]['mju:zɪk] ,

the	spirit	of	adoption	,	the	ring	,	the	robe	,	the	calf	,	the	shoes	,	the	music	,
这	精神	的	采用	,	这	戒指	,	这	长袍	,	这	小牛	,	这	鞋	,	这	音乐	,

收养的精神、戒指、长袍、小牛犊、鞋子、音乐

[ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] ['kʌmpəni] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt]['streɪndʒər][tu:; tə] [ði:z] [twelv]

and	the	holy	company	—	he	was	a	perfect	stranger	to	these	twelve
和	这	圣	公司	—	他	曾是	一个	完美的	陌生人	到	这些	十二

['blesɪŋz] , [ðæt] ['evri] [bɪ'li:vər] ,

blessings	,	that	every	believer	,
祝福	,	那	每一个	信徒	,

而对于这十二项祝福——每个信徒都应该享有的十二项祝福——他却一无所知。

[mɔːr] [ɔːr] [les] , [ɪz][led][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .

more	or	less	,	is	led	to	enjoy	.
更多的	或者较少的	,	是	引领	到	享受	.

或多或少是为了享受。

7th . — [hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] ['ɪgnərəns] :

7th	.	—	His	profound	ignorance	:
7th	.	—	他的	深刻的	无知	:

第七点——他的无知:

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [ðiːz] [θɪŋz] [ment] — [ə; eɪ][pleɪn] [pruːf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn]

he	knew	not	what	these	things	meant	—	a	plain	proof	he	had	never	been
他	知道	不是	什么	这些	事物	意思是	—	一个	清楚的	证明	他	有	绝不	到过

[tɔːt] [ʌv; əv][gɑːd] .

taught	of	God	.
教授	的	上帝	.

他不知道这些事情的意义——这清楚地证明他从未接受过关于上帝的教导。

[ðə; ði] ['fɑɪˌsiz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz] [deɪ] [juːst] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ə'saɪd][tuː; tə]

The	pharisees	in	our	Lord's	day	used	sometimes	to	call	the	disciples	aside	to
这	法利赛人	在	我们的	主场	天	用过的	有时	到	称呼	这	门徒	旁边	到

[æsk][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz][wɜːrdz] ;

ask	the	meaning	of	our	Lord's	words	;
问	这	意义	的	我们的	主场	字	;

主耶稣时代的法利赛人有时会把门徒叫到一边，询问主耶稣话语的含义;

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] [wen] [ðə; ði] ['pærəblz] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] ,

and	as	they	were	present	when	the	parables	were	delivered	,
和	作为	他们	是	展示	什么时候	这	寓言	是	发表	,

因为他们当时就在场，亲耳听到了这些比喻。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [eɪmd] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [wei] [θruː] , ['ʌndər][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] [sʌn] ,

this	was	aimed	at	them	all	the	way	through	,	under	the	figure	of	the	elder	son	,
这	曾是	旨在	在	他们	全部	这	方式	通过	,	在下面	这	数字	的	这	长老	儿子	,

这一切都是以长子的名义，针对他们展开的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [boʊstɪŋ] , [praɪd] , ['enməti][ænd; ənd] ['ɪgnərəns] .

and	his	boasting	,	pride	,	enmity	and	ignorance	.
和	他的	吹嘘	,	自豪	,	敌意	和	无知	.

以及他的自夸、骄傲、敌意和无知。

[tuː; tə] [pʊr] ['prɔdɪgəlz] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

To	poor	prodigals	only	it	is	given	to	know	the	mysteries	of	the	kingdom	,
到	贫穷的	浪子	仅有的	它	是	给定	到	知道	这	谜团	的	这	王国	,

只有贫穷的浪子才能知晓天国的奥秘。

[bʌt; bət][tuː; tə] [sʌtʃ] ['vɔːntə] [æz; əz] [ðiːz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n] .

but	to	such	vaunters	as	these	,	it	is	not	given	.
但	到	这样的	炫耀者	作为	这些	,	它	是	不是	给定	.

但对于像他们这样的自夸者，这是不会轻易得到的。

8th . — [hɪz; ɪz]['heɪtrɪd] : [hiː; hi] [heitid] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['blesɪd; blest] , [ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv][ðə; ði]

8th	.	—	His	hatred	:	he	hated	all	that	was	blessed	,	the	truths	of	the	gospel	,
8th	.	—	他的	仇恨	:	他	憎恨	全部	那	曾是	蒙福	,	这	真相	的	这	福音	,

第八——他的仇恨：他憎恨一切蒙福的事物，憎恨福音的真理。

[ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] [greɪs] [ɪn][ɪts] ['sɑːvrənti] , ['frinɪs] [ænd; ənd]['paʊər] .

the	glory	of	grace	in	its	sovereignty	,	freeness	and	power	.
这	荣耀	的	优雅	在	它是	主权	,	自由	和	力量	.

恩典的荣耀在于它的主权、自由和力量。

[ðɪs] ['ɜːrθli] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] ['reɪnɪŋ] — [ə; eɪ] [fuːl] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

This	earthly	being	could	not	bear	to	see	a	servant	reigning	—	a	fool	filled	with
这	尘世的	存在	可以	不是	熊	到	看	一个	仆人	统治	—	一个	傻子	已填	和

[miːt] — [ðə; ði] ['oʊdiəs] ['mærid] ,

meat	—	the	odious	married	,
肉	—	这	令人厌恶的	已婚	,

这个尘世之人无法忍受看到一个仆人统治——一个满脑子肉食的傻瓜——那个可憎的已婚者，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [er] [tuː; tə][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] ; [hiː; hi] [heitid] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

and	become	heir	to	the	blessings	of	the	covenant	;	he	hated	his	brother	,
和	变得	继承人	到	这	祝福	的	这	盟约	;	他	憎恨	他的	兄弟	,

并承受圣约的祝福；他恨他的兄弟，

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [oʊn] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [sens] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .

nor	would	he	own	him	in	any	sense	but	with	contempt	.
也不	会	他	自己的	他	在	任何	感觉	但	和	鄙视	.

他绝不会以任何方式拥有他，只会充满鄙夷。

[sez] , [ðaɪ] [sʌn] , [nɑːt][maɪ] ['brʌðər] — [ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] ['heɪtɪθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪz][ə; eɪ]['mɜːrdərər]

Says	,	thy	son	,	not	my	brother	—	and	he	that	hateth	his	brother	is	a	murderer
说道	,	你的	儿子	,	不是	我的	兄弟	—	和	他	那	恨	他的	兄弟	是	一个	凶手

;
;
;

他说的是“你的儿子”，而不是“我的兄弟”；恨他兄弟的就是杀人犯。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] ['mɜːrdərər] [hæθ] [ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] .

and	we	know	that	no	such	murderer	hath	eternal	life	.
和	我们	知道	那	不	这样的	凶手	有	永恒	生活	.

我们知道，这样的凶手没有永生。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]

These	are	the	reasons	why	I	am	of	opinion	that	the	elder	brother	described	by
这些	是	这	原因	为什么	我	是	的	观点	那	这	长老	兄弟	描述	经过

['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ri'fəːz] [tuː; tə][ɔːl] [self] - ['raɪtʃəs] ['pɝːsənz] .

our	Lord	refers	to	all	self	-	righteous	persons	.
我们的	主	指	到	全部	自己	-	正义	人	.

这就是我认为主所描述的“兄长”指的是所有自以为义的人的原因。

[ðə; ði][əb'dʒɛkʃənz][ɪn]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə] [ðɪs] [ə'pɪnjən][ɑːr; ər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][gɑːd][kɔːlz][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][sʌn]

The	objections	in	general	to	this	opinion	are	,	because	God	calls	him	his	son
这	反对意见	在	一般的	到	这	观点	是	,	因为	上帝	呼叫	他	他的	儿子

:
:
:

对这种观点的反对意见通常在于，因为上帝称他为自己的儿子：

[soʊ][dɪd]['eɪbrəhæm][kɔːl]['daiviːz] , ['iːv(ə)n][ɪn] [hel] — [sʌn] , [ðaʊ] [ɪn][ðaɪ][laɪf][taɪm] [rəsiːvɪdst] [ðaɪ]

so	did	Abraham	call	Dives	,	even	in	hell	—	son	,	thou	in	thy	life	time	receivedst	thy
所以	做过	亚伯拉罕	称呼	潜水	,	甚至	在	地狱	—	儿子	,	你	在	你的	生活	时间	收到	你的

[gʊd] [θɪŋz] ,

good	things	,
好的	事物	,

所以亚伯拉罕甚至在地狱里也称呼财主为“孩子，你生前得到了你的福分”，

[ænd; ənd] [ðɪs]

and	this
和	这

而这

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[sʌn] [kɔːlz] [ðə; ði] [mə'saɪə] ['fɑːðər] — [send] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

son	calls	the	Messiah	Father	—	send	a	drop	of	water	.
儿子	呼叫	这	弥赛亚	父亲	—	发送	一个	降低	的	水	.

儿子称弥赛亚为父——赐给他一滴水。

[ɔːl] [mæn'kaɪnd] [ɑːr; ər] [kɔːld] [sʌnz] [baɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] — [hæv; həv] [wiː; wi] [nɑːt] [ɔːl] [wʌn] ['fɑːðər] ?

All	mankind	are	called	sons	by	creation	—	have	we	not	all	one	father	?
全部	人类	是	称为	儿子们	经过	创建	—	有	我们	不是	全部	一	父亲	?

造物主称全人类为儿子——我们不都是同一个父亲吗?

[hæθ] [nɑːt] [wʌn] [gɑːd] [kri'eɪtɪd] [juː 'es] ?

Hath	not	one	God	created	us	?
有	不是	一	上帝	创建	我们	?

难道不是一位神创造了我们吗?

[ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [baɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [kɔːld] [sʌnz] — [prə'fesəz] [huː] [tɜːrnd] [ə'pɔsˌteɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

The	angels	by	creation	are	called	sons	—	professors	who	turned	apostates	before	the
这	天使	经过	创建	是	称为	儿子们	—	教授们	WHO	转向	叛教者	前	这

[flʌd] [ɑːr; ər] [kɔːld] [sʌnz] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['baːdi] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [gɑːd] [dɪ'nɒmɪneɪt] [hɪz; ɪz]

flood	are	called	sons	—	and	the	whole	body	of	Israel	God	denominated	his
洪水	是	称为	儿子们	—	和	这	所有的	身体	的	以色列	上帝	以.....命名	他的

[sʌnz] — [soʊ] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [wei] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ]

sons	—	so	that	in	a	national	way	and	in	the	same	profession	of	the	Jewish
儿子们	—	所以	那	在	一个	国家的	方式	和	在	这	相同的	职业	的	这	犹太人

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

创造之初，天使被称为儿子——洪水之前背弃信仰的人也被称为儿子——上帝称以色列全族为他的儿子——因此，在犹太民族的层面上，在同样的犹太教信仰中，

[ðə; ði] [moʊst] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] [prə'feɪn] [wɜːr; wər] ['breðrən] ;

the	most	precise	and	the	most	profane	were	brethren	;
这	最多	精确的	和	这	最多	亵渎	是	弟兄们	;

最严谨的和最亵渎的，都是兄弟;

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [kɔːld] [baɪ] [greɪs]

but	because	some	of	the	very	worst	amongst	them	were	called	by	grace
但	因为	一些	的	这	非常	最差	在	他们	是	称为	经过	优雅

[tuː; tə] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

to	the	knowledge	and	profession	of	Christ	,
到	这	知识	和	职业	的	基督	,

但因为他们当中一些最邪恶的人蒙恩被召，认识并承认基督，

[ðiːz] ['æŋgri] ['breðrən] [heitid] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [dɪs'əʊnd] [ðem; ðəm] .

these	angry	brethren	hated	them	and	often	disowned	them	.
这些	生气的	弟兄们	憎恨	他们	和	经常	被断绝关系	他们	.

这些愤怒的弟兄们憎恨他们，常常与他们断绝关系。

[ə'nʌðər] [əb'dʒekʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːðər] — [sʌn] ,
Another objection has been raised from the language of the father — son ,
其他 异议 有 到过 提高 从 这 语言 的 这 父亲 — 儿子 ,
[ðaʊ] [ɑːrt]['evər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
thou art ever with me ;
你 艺术 曾经 和 我 ;

父亲的话语——"儿子，你永远与我同在"——也提出了另一种反对意见；

[soʊ] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ɑːr; ər][ɔːl] [sʌtʃ] [sʌnz] — ['ɔːlweɪz] [rɪ'lɪdʒəs] — ['ɔːlweɪz][ɪn][ə; eɪ]['bʌs(ə)l][ə'baʊt]
so , in general , are all SUCH sons — always religious — always in a bustle about
所以 , 在 一般的 , 是 全部 这样的 儿子们 — 总是 宗教 — 总是 在 一个 忙碌 关于
[rɪ'lɪdʒən] ,
religion ,
宗教 ,

所以，总的来说，所有这些儿子——总是信教——总是忙于宗教事务。

[ðoʊ] [st'reɪndʒəz][tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
though strangers to the power of it .
尽管 陌生人 到 这 力量 的 它 .

尽管对它的力量一无所知。

[ðə; ði] ['fɑɪˌsiz] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ɔːr]['praɪvət] ['haʊzɪz] , [ɔːr]['pʌblɪk] [striːts]
The pharisees were always either in the temple , or private houses , or public streets
这 法利赛人 是 总是 任何一个 在 这 寺庙 , 或者 私人的 房屋 , 或者 民众 街道
, [æt; ət][ðer; ðər] [dɪ'voʊʃənz] .
, at their devotions .
, 在 他们的 虔诚 .

法利赛人总是要么在圣殿里，要么在私人住宅里，要么在公共街道上进行他们的宗教活动。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l][ʌv; əv] ['serəmənɪz] , [hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz]
As it regards the external of ceremonies , here they were always
作为 它 问候 这 外部的 的 仪式 , 这里 他们 是 总是
[en'kʌmpəsɪŋ] ['gɑːdz]['ɔːltər] ,
encompassing God's altar ,
包含 神的 坛 ,

就仪式的外部形式而言，它们总是围绕着上帝的祭坛展开的。

['vɪzɪtɪŋ] ['gɑːdz] [haʊs] , [ɔːr] ['riːdɪŋ] ['gɑːdz][wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldəz] .
visiting God's house , or reading God's word and the traditions of the elders .
访问 神的 房子 , 或者 阅读 神的 单词 和 这 传统 的 这 长者 .

去神的殿堂，或者阅读神的话语和长老们的传统。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][gɑːd] , [bʌt; bət][gɑːd][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
They were always with God , but God was not with them ,
他们 是 总是 和 上帝 , 但 上帝 曾是 不是 和 他们 ,

他们一直与上帝同在，但上帝却不与他们同在。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðer; ðər]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ænd; ənd]['sɜːrvɪsɪz] .
for he despised their offerings and services .
为了 他 被鄙视的 他们的 供品 和 服务 .

因为他鄙视他们的供奉和服务。

[riːd] [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][aɪ] . - [tuː; tə] - , [ænd; ənd] ['mæθjuː] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . [wɪl] ['fʊli] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] .
Read Isaiah i . 11 to 15 , and Matthew xxiii . will fully explain this .
读 以赛亚 我 . - 到 - , 和 马修 二十三 . 将要 完全 解释 这 .

请阅读以赛亚书 1:11 至 15，马太福音 23 章将对此进行详细解释。

[ə'nʌðər] [əb'dʒekʃ(ə)n] : “ [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪz] [ðaɪn] . ” — [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə]

Another	objection	:	“	All	that	I	have	is	thine	.	”	—	This	must	be	limited	to
其他	异议	:	“	全部	那	我	有	是	你的	.	”	—	这	必须	是	有限的	到

[ber] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] [θɪŋz] ;

bare	external	things	;
裸	外部的	事物	;

另一个反对意见：“我拥有的一切都属于你。”——这必须仅限于外在的事物；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['destɪtu:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪvərz]['græntɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ; [bʌt; bət]

for	he	was	quite	destitute	of	the	favors	granted	to	his	brother	;	but
为了	他	曾是	相当	贫困	的	这	恩惠	的确	到	他的	兄弟	;	但

[ɔ:l] ['ɔrdənənsɪz] ,

all	ordinances	,
全部	法令	,

因为他完全没有得到他哥哥所享有的恩惠；但所有的规章制度，

[ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ænd; ənd] ['tempərəl] ['blesɪŋz] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['keɪnən] [ðeɪ] [hæd; həd] ;

institutions	and	temporal	blessings	in	the	land	of	Canaan	they	had	;
机构	和	颞	祝福	在	这	土地	的	迦南	他们	有	;

他们在迦南地拥有的制度和世俗的福祉；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [kraɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][wɜ:r; wər][sent][ðem; ðəm] ,

and	even	Christ	and	the	gospel	were	sent	them	,
和	甚至	基督	和	这	福音	是	发送	他们	,

甚至基督和福音也被差遣到他们那里去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] ['restɪd] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mə:dəd] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd] [tɜ:rnd]

but	they	never	rested	till	they	had	murdered	the	son	of	God	and	turned
但	他们	绝不	休息	直到	他们	有	被谋杀	这	儿子	的	上帝	和	转向

[ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] .

the	gospel	out	of	doors	.
这	福音	出去	的	门	.

但他们不达目的誓不罢休，直到杀害了上帝之子，并将福音驱逐出境。

[soʊ][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] ['fɑɹɪˌsiz] [ɑ:r; ər] [mɪr] ['i:zi] [prə'fesəz] , [ænd; ənd][ɪn]

So	to	this	day	the	majority	of	Pharisees	are	mere	easy	professors	,	and	in
所以	到	这	天	这	多数	的	法利赛人	是	仅仅	简单的	教授们	,	和	在

['dʒen(ə)rəl]['ɑ:pjələnt] ['kærəktərz] ,

general	opulent	characters	,
一般的	奢华	人物	,

所以时至今日，大多数法利赛人不过是些平庸的教授，而且通常都是些生活奢靡之人。

[hu:] [hæv; həv][ðer; ðər]['pɔ:rʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [smu:ð] [stoʊnz][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] ,

who	have	their	portion	amongst	the	smooth	stones	of	the	brook	,
WHO	有	他们的	部分	在	这	光滑的	石头	的	这	溪	,

他们在溪边光滑的石头间拥有属于自己的一份，

[hu:z] ['beli] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ðaɪ][hɪd] ['treʒərz] :

whose	belly	thou	fillest	with	thy	hid	treasures	:
谁	腹部	你	最	和	你的	隐藏	宝藏	:

你用你隐藏的宝藏填满谁的肚子？

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɜ:rθ] [hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][men] .

for	the	earth	he	has	given	to	the	children	of	men	.
为了	这	地球	他	有	给定	到	这	孩子们	的	男人	.

因为他将大地赐给了世人。

['riːdər] , [wʌt] [ə; eɪ]['mɜːrsi][juː; jʊ][ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] — [oʊ] , [tuː; tə] [greɪs]

Reader	,	what	a	mercy	you	are	made	to	differ	from	such	—	OH	,	TO	GRACE
读者	,	什么	一个	怜悯	你	是	制成	到	不同	从	这样的	—	哦	,	到	优雅

[haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['detər] .

HOW	GREAT	A	DEBTOR	.
如何	伟大的	一个	债务人	.

读者啊，你何等有幸能与这样的人不同——哦，恩典是多么伟大的恩人啊！

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[waɪl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt] ['kraɪɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər] [mɔːr] ['lɪbərti] [tuː; tə][ðə; ði]

While	thousands	are	at	present	crying	out	for	more	liberty	to	the
尽管	数千	是	在	展示	哭泣	出去	为了	更多的	自由	到	这

['kæθlɪks] ,

catholics	,
天主教徒	,

虽然目前有成千上万的人呼吁给予天主教徒更多自由，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] ['veri] [fjuː] ['pɝːsənz] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sentɪmənts] .

it	is	very	evident	that	very	few	persons	know	any	thing	of	their	sentiments	.
它	是	非常	明显	那	非常	很少	人	知道	任何	事物	的	他们的	情感	.

很明显，很少有人真正了解自己的感受。

[aɪ]['prez(ə)nt][juː; jʊ] , ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

I	present	you	,	therefore	,	with	a	small	piece	of	them	,
我	展示	你	,	所以	,	和	一个	小的	片	的	他们	,

因此，我向你们呈上其中的一小部分。

['pʌblɪʃt] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l]['mægəziːn] ; [wɪtʃ] , ['æftər] ['riːdɪŋ] ,

published	some	years	ago	in	the	Gospel	Magazine	;	which	,	after	reading	,
已发布	一些	年	前	在	这	福音	杂志	;	哪个	,	后	阅读	,

几年前发表在《福音杂志》上；读完之后，

[aɪ] [θɪŋk] [noʊ] [greɪs] - [tɔːt] ['pɜːrs(ə)n] [wɪl] ['evər][biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [pə'zes] [mɔːr]

I	think	no	grace	-	taught	person	will	ever	be	anxious	to	see	them	possess	more
我	思考	不	优雅	-	教授	人	将要	曾经	是	焦虑的	到	看	他们	具有	更多的

['lɪbərti] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː] ;

liberty	than	they	do	;
自由	比	他们	做	;

我认为，任何一个受过恩典教导的人都不会渴望拥有比现在更多的自由；

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [hɑːrt] [ænd; ənd][wʌn] [vɔɪs] , [ɪk'skleɪm] ,

but	,	with	one	heart	and	one	voice	,	exclaim	,
但	,	和	一	心	和	一	嗓音	,	惊叹	,

但是，让我们同心同声地高呼：

[ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] ['prɔtɪstənts] — [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] .

in	reference	to	the	defender	of	the	faith	of	protestants	—	God	save	the	King	.
在	参考	到	这	防守队员	的	这	信仰	的	新教徒	—	上帝	节省	这	国王	.

指的是新教徒信仰的捍卫者——上帝保佑国王。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kæθlɪk] [kriːd] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] [kə'loʊn] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

The	following	Catholic	Creed	was	published	at	Cologne	,	in	the	year	1714	.
这	下列的	天主教	信条	曾是	已发布	在	科隆	,	在	这	年	-	.

以下天主教信经于 1714 年在科隆出版。

[ˌaɪ 'tiː] [səːvz] , [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ə'pɔsˌteɪts] .

It	serves	,	with	very	little	alteration	,	for	all	apostates	.
它	服务	,	和	非常	小的	改造	,	为了	全部	叛教者	.

它几乎无需任何改动，即可适用于所有叛教者。

[nɑːt] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
Not many years ago ,
不是 许多 年 前 ,

就在几年前，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['veri]['ɑːpjələnt]['kælvɪnɪst] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] [kə'loʊn] ,
it was signed by the son of a very opulent Calvinist merchant of Cologne ,
它 曾是 签名 经过 这 儿子 的 一个 非常 奢华 加尔文主义 商人 的 科隆 ,

这份文件是由科隆一位非常富有的加尔文教商人的儿子签署的。

[huːm] [ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti][hæd; həd] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['prɑːsəˌlaɪts] .
whom the monks of that city had made one of their proselytes .
谁 这 僧侣 的 那 城市 有 制成 一 的 他们的 皈依者 .

该城的僧侣们收他为皈依者之一。

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]['fɑːli][ænd; ənd] ['blæsfəmi] [ʌv; əv][ɪts]['kɑːntents] .
The reader will be astonished at the folly and blasphemy of its contents .
这 读者 将要 是 惊讶 在 这 蠢事 和 亵渎神明 的 它是 内容 .

读者将会对书中内容的愚蠢和亵渎感到震惊。

[ðə; ði] ['roʊmən] ['kæθlɪk] [kriːd] .
THE ROMAN CATHOLIC CREED .
这 罗马 天主教 信条 .

罗马天主教信经。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [kən'fes] , [ðæt] , [θruː] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] ['krɪstʃən] ['mædʒɪstrəsi]
I believe and confess , that , through the peculiar care of this Christian magistracy
我 相信 和 承认 , 那 , 通过 这 奇特 关心 的 这 基督教 行政
,
,
,

我相信并承认，通过基督教执政当局的特殊关怀，

[ænd; ənd][waɪz] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [kə'loʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æktɪv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns]
and wise government of Cologne , and the active industry and assistance
和 明智的 政府 的 科隆 , 和 这 积极的 行业 和 协助
[ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][aʊguː'stiːn] ['fɑːðəz] ,
of the holy Augustin fathers ,
的 这 圣 奥古斯丁 父亲们 ,

以及科隆政府的英明领导，还有圣奥古斯丁神父们的积极努力和鼎力相助。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [brɔːt] ['oʊvər][frʌm; frəm][maɪ][hə'retɪk(ə)l][laɪf][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ,
I have been entirely brought over from my heretical life and religion ,
我 有 到过 完全 带来 超过 从 我的 异端 生活 和 宗教 ,

我已经彻底摆脱了异端的生活和宗教信仰。

[tuː; tə][ðə; ði] [truː] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [sæl'veɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi]
to the true church of Rome , the only one in which salvation can be
到 这 真的 教会 的 罗马 , 这 仅有的 一 在 哪个 救恩 能 是
[əb'teɪnd] ;
obtained ;
获得 ;

归向真正的罗马教会，唯有在罗马教会中才能获得救赎；

[ænd; ənd][aɪ][duː] ['pʌblɪkli] [dɪ'kler] , [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,
and I do publicly declare , to the whole world ,
和 我 做 公开 宣布 , 到 这 所有的 世界 ,

我在此向全世界公开宣布：

[ðæt] [aɪ] [ɪm'breɪs] [ðɪs] [feɪθ] ['friːli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pʌlʃ(ə)n] .
that I embrace this faith freely and without compulsion .
那 我 拥抱 这 信仰 自由 和 没有 强迫症 .

我自愿接受这种信仰，并非出于被迫。

“ [aɪ] [kən'fes] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ðə; ðɪ][poʊp][ɪz] ['kraɪsts] ['vɪkər] ,
“ I confess and believe , that the Pope is Christ's vicar ,
“ 我 承认 和 相信 , 那 这 教皇 是 基督的 牧师 ,

“我承认并相信，教宗是基督的代表，

[ænd; ənd][hæz; həz] [fʊl] ['paʊər] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ðə; ðɪ][sɪnz][ʌv; əv][ɔːl][mən'kaɪnd] ,
and has full power to forgive the sins of all mankind ,
和 有 满的 力量 到 原谅 这 罪孽 的 全部 人类 ,

祂拥有赦免全人类罪孽的完全权力。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn] [wɪl] [ænd; ənd] ['pleʒər] , ['iːðər] [tuː; tə] [seɪv] , [tuː; tə][let][ðem; ðəm]
according to his own will and pleasure , either to save , to let them
根据 到 他的 自己的 将要 和 乐趣 , 任何一个 到 节省 , 到 让 他们
['perɪʃ] ,
perish ,
沦 ,

根据他自己的意愿和喜好，要么救他们，要么让他们灭亡。

[ɔːr][tuː; tə] [ˌekskə'mjuːnɪkeɪt] [ðem; ðəm] , [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [fɪt] .
or to excommunicate them , if he thinks fit .
或者 到 破门 他们 , 如果 他 思考 合身 .

或者，如果他认为合适，可以把他们逐出教会。

“ [aɪ] [kən'fes] [ðə; ðɪ][poʊp][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [su'priːm] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ,
“ I confess the Pope to be the supreme head of the church ,
“ 我 承认 这 教皇 到 是 这 最高 头 的 这 教会 ,

“我承认教皇是教会的最高首脑，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]['nevər][duː] [rɔːŋ] .
and that he can never do wrong .
和 那 他 能 绝不 做 错误的 .

他永远不会犯错。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

“ [aɪ]['ɔːlsoʊ] [kən'fes] , [ðæt] [wət'evər] [ðə; ðɪ][poʊp] [ɪ'stæblɪʃɪz] , ['weðər] [ɪn][ðə; ðɪ]['hoʊli] ['skrɪptʃər]
“ I also confess , that whatever the Pope establishes , whether in the Holy Scriptures
“ 我 还 承认 , 那 任何 这 教皇 建立 , 无论 在 这 圣 经文
[ɔːr][nɑːt] ,
or not ,
或者 不是 ,

“我也承认，无论教宗颁布什么法令，无论该法令是否出自圣经，

[wət'evər] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [pliːz] [tuː; tə][ɔːr'deɪn] , [ɪz][ðə; ðɪ] [truːθ] , [dɪ'vaɪn][ænd; ənd]['dʒenjuɪn] ; [ðæt] ,
whatever he shall please to ordain , is the truth , divine and genuine ; that ,
任何 他 将 请 到 授职 , 是 这 真相 , 神圣的 和 真的 ; 那 ,

凡是他所喜悦安排的，都是真理，是神圣而真实的；那就是

['kɑːnsɪkwentli] , ['evri] [ɪn'fɪriər] ['pɜːrs(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'stiːm] [ðem; ðəm]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ðɪ]
consequently , every inferior person should esteem them equal to the
最后 , 每一个 下 人 应该 尊重 他们 平等的 到 这
[kə'mændmənts] [ʌv; əv][gɑːd] .
commandments of God .
诫命 的 上帝 .

因此，每个地位低下的人都应该视它们与上帝的诫命同等重要。

“ [aɪ][duː] [kən'fes] , [ðæt] [ðə; ðɪ][moʊst]['hoʊli][poʊp] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'dɔrd] [baɪ] ['evri] [wʌn] ,
“ I do confess , that the most holy Pope should be adored by every one ,
“ 我 做 承认 , 那 这 最多 圣 教皇 应该 是 受人喜爱 经过 每一个 一 ,

“我承认，至圣教宗应当受到所有人的敬仰，

[wɪð; wɪθ][dɪ'vaɪn] ['ɔnəz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][baʊ; boʊ][ðə; ði] [niː] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

with	divine	honors	,	and	that	every	one	should	bow	the	knee	to	him
和	神圣的	荣誉	,	和	那	每一个	一	应该	弓	这	膝盖	到	他

[æz; əz][tuː; tə] [kraɪst] [hɪm'self] .

as	to	Christ	himself	.
作为	到	基督	他自己	.

以神圣的尊荣，人人都应当向他屈膝，如同向基督屈膝一样。

“ [aɪ] [kən'fes] [ænd; ənd] [dɪ'kler] , [ðæt] [ðə; ði][poʊp][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɑːnərd] [baɪ][ɔːl][men] ,

“	I	confess	and	declare	,	that	the	Pope	should	be	honored	by	all	men	,
“	我	承认	和	宣布	,	那	这	教皇	应该	是	荣幸	经过	全部	男人	,

“我承认并宣布，教皇应当受到所有人的尊敬，

[ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['hoʊli]['fɑːðər] ; [ænd; ənd][mɔːr'oʊvər] ,

in	all	things	,	as	the	most	holy	father	;	and	moreover	,
在	全部	事物	,	作为	这	最多	圣	父亲	;	和	而且	,

在一切事上，都像至圣之父一样；而且，

[ðæt] [ðoʊz] ['herɪtɪks] [huː] [lɪv; laɪv]['kɑːntreri][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔrdənənsɪz] ,

that	those	heretics	who	live	contrary	to	his	ordinances	,
那	那些	异端	WHO	居住	相反	到	他的	法令	,

那些违背他诫命的异端分子，

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['oʊnli][biː; bi][ɪk'stɜːmə˛neɪtɪd][baɪ]['faɪər][ænd; ənd] [sɔːrd] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] , [ænd; ənd]

should	not	only	be	exterminated	BY	FIRE	and	SWORD	,	without	exception	,	and
应该	不是	仅有的	是	灭绝	经过	火	和	剑	,	没有	例外	,	和

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['mɜːrsi] ,

without	the	least	mercy	,
没有	这	至少	怜悯	,

不仅应该用火与剑彻底消灭，而且不应有任何例外，更不应有丝毫怜悯。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['baːdɪz] [ænd; ənd] [soʊlz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [ʌp][tuː; tə] ['seɪtn] .

but	also	that	their	bodies	and	souls	should	be	delivered	up	to	Satan	.
但	还	那	他们的	身体	和	灵魂	应该	是	发表	向上	到	撒但	.

但也意味着他们的身体和灵魂应该被交给撒旦。

“ [aɪ] [kən'fes] , [ðæt] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] [ɪz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl] [sekts]

“	I	confess	,	that	the	reading	of	the	Holy	Scriptures	is	the	source	of	all	sects
“	我	承认	,	那	这	阅读	的	这	圣	经文	是	这	来源	的	全部	教派

[ænd; ənd] ['pɑːrtiz] ,

and	parties	,
和	各方	,

我承认，研读圣经是所有教派和党派的根源。

[æz; əz]['ɔːlsoʊ] ['æbsəluːt] ['blæsfəmi] .

as	also	absolute	blasphemy	.
作为	还	绝对	亵渎神明	.

也是彻头彻尾的亵渎神明。

“ [aɪ] [kən'fes] , [ðæt] [tuː; tə][ɪn'voʊk][ðə; ði] [seɪnts] , ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði]['hoʊli]['fɑːðər] , [ænd; ənd][baʊ; boʊ]

“	I	confess	,	that	to	invoke	the	saints	,	worship	the	holy	father	,	and	bow
“	我	承认	,	那	到	调用	这	圣徒	,	崇拜	这	圣	父亲	,	和	弓

[ðə; ði] [niː] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

the	knee	to	them	,
这	膝盖	到	他们	,

“我承认，呼求圣徒的名，敬拜圣父，并向他们屈膝，

[meɪk] ['pɪlgrəmɪdʒz] [tuː; tə][ðer; ðər] [tuːmz] , [kloʊð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][bɜːrn] [laɪts] [bɪ'fɔːr]
make **pilgrimages** **to** **their** **tombs** **,** **clothe** **them** **,** **and** **burn** **lights** **before**
制作 朝圣 到 他们的 陵墓 , 衣服 他们 , 和 烧伤 灯 前
[ðem; ðəm] , [ɪz]['gɑːdli] , ['hoʊli][ænd; ənd]['juːsf(ə)l] .
them **,** **is** **godly** **,** **holy** **and** **useful** **.**
他们 , 是 敬虔的 , 圣 和 有用 .

前往他们的坟墓朝圣，为他们穿上衣服，并在他们面前点燃灯火，这是虔诚的、神圣的、有益的。

“ [aɪ] [kən'fes] , [ðæt] [ə; eɪ] [priːst] [ɪz] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] :
“ **I** **confess** **,** **that** **a** **priest** **is** **much** **greater** **than** **the** **mother** **of** **God** **:**
“ 我 承认 , 那 一个 牧师 是 很多 更大的 比 这 母亲 的 上帝 :

我承认，神父比圣母玛利亚要伟大得多：

['meri] ['oʊnli] [bɔːr] [ðə; ði][lɔːrd] [kraɪst] , [ænd; ənd]['nevər] [kən'siːvd] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['rəumiʃ]
Mary **only** **bore** **the** **Lord** **Christ** **,** **and** **never** **conceived** **again** **;** **but** **a** **Romish**
玛丽 仅有的 钻孔 这 主 基督 , 和 绝不 构思 再次 ; 但 一个 罗马天主教
[priːst] ['ɔfɚz] ,
priest **offers** **,**
牧师 优惠 ,

玛利亚只生了主基督，之后再也没有怀孕；但一位罗马天主教神父却说：

[ænd; ənd][fɔːrmz][ðə; ði][lɔːrd] [kraɪst] , [nɑːt]['oʊnli][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [wɪʃɪz] ,
and **forms** **the** **Lord** **Christ** **,** **not** **only** **as** **often** **as** **he** **wishes** **,**
和 表格 这 主 基督 , 不是 仅有的 作为 经常 作为 他 愿望 ,

并且塑造了主基督，不仅按照他的意愿，而且多次如此。

[bʌt; bət][ɪn]['eni] ['mænər] [hiː; hi] [pliːziz] ; [jeɪ] , [hiː; hi] ['fiːdz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [tʃuːz] [hɪz; ɪz]
but **in** **any** **manner** **he** **pleases** **;** **yea** **,** **he** **feeds** **upon** **him** **while** **he** **chews** **his**
但 在 任何 方式 他 请 ; 是的 , 他 饲料 之上 他 尽管 他 咀嚼 他的
[bred] .
bread **.**
面包 .

但他随心所欲；是的，他一边嚼着面包，一边吃着他。

“ [aɪ] [kən'fes] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːpər][tuː; tə] [riːd] ['mæsɪz] , [tuː; tə] [gɪv] [ɑːmz] ,
“ **I** **confess** **,** **that** **it** **is** **proper** **to** **read** **masses** **,** **to** **give** **alms** **,**
“ 我 承认 , 那 它 是 恰当的 到 读 群众 , 到 给 施舍 ,

我承认，诵读弥撒经文、施舍钱财是恰当的，

[ænd; ənd][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] .
and **to** **pray** **for** **the** **dead** **.**
和 到 祈祷 为了 这 死的 .

并为亡者祈祷。

“ [aɪ] [kən'fes] , [ðæt] [ðə; ði][poʊp][ʌv; əv] [roʊm] [hæz; həz] ['paʊər] [tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] ,
“ **I** **confess** **,** **that** **the** **Pope** **of** **Rome** **has** **power** **to** **alter** **the** **Holy** **Scripture** **,**
“ 我 承认 , 那 这 教皇 的 罗马 有 力量 到 改变 这 圣 圣经 ,

“我承认，罗马教皇有权更改圣经，

[tuː; tə] [ɔːg'ment] [ɔːr] [dɪ'mɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleʒər] .
to **augment** **or** **diminish** **it** **,** **according** **to** **his** **own** **pleasure** **.**
到 增强 或者 减少 它 , 根据 到 他的 自己的 乐趣 .

他可以根据自己的喜好增加或减少它。

[piː] . -
p **.** **10**
p . -

“ [aɪ] [kən'fes] , [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [wɪl] [biː; bi][pjʊrəˌfaɪd][baɪ] ['pɜːrgətɔːri] ['æftər] [deθ] ,
“ **I** **confess** **,** **that** **the** **soul** **will** **be** **purified** **by** **purgatory** **after** **death** **,**
“ 我 承认 , 那 这 灵魂 将要 是 纯化 经过 炼狱 后 死亡 ,

“我承认，灵魂死后会在炼狱中得到净化。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm] [ðens] [ɪz]['pɑːrtli][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ][ðə; ði]

and	that	its	deliverance	from	thence	is	partly	effected	by	the
和	那	它是	解救	从	因此	是	部分	受影响	经过	这

['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] ['ɔːfərd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [priːst] .

sacrifice	of	the	mass	offered	up	by	the	priest	.
牺牲	的	这	大量的	提供	向上	经过	这	牧师	.

而它从那里解脱出来，部分要归功于神父所献的弥撒祭祀。

“ [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] , [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['hoʊli] ['juːkərɪst] [ɪn][wʌn][kaɪnd] , [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd]

“ I	acknowledge	,	that	to	receive	the	holy	eucharist	in	one	kind	,	is	good	and
“ 我	承认	,	那	到	收到	这	圣	圣餐	在	一	种类	,	是	好的	和

['sæljəteri] ;

salutary	;
有益的	;

“我承认，领受圣餐是一种美好而有益的行为；

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][bəuθ][kaɪndz] , [ɪz][hə'retɪk(ə)l][ænd; ənd] ['dæmnəbl] .

but	,	to	receive	it	in	both	kinds	,	is	heretical	and	damnable	.
但	,	到	收到	它	在	两个都	种类	,	是	异端	和	该死的	.

但是，同时接受这两种形式，是异端邪说，是可憎的。

“ [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] , [ðæt] [ðoʊz] [huː] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['hoʊli] [kə'mjuːniən] [ɪn][wʌn][kaɪnd] ,

“ I	acknowledge	,	that	those	who	receive	the	holy	communion	in	one	kind	,
“ 我	承认	,	那	那些	WHO	收到	这	圣	圣餐	在	一	种类	,

“我承认，那些领受圣餐的人，

[ɪn'dʒɔɪ][ænd; ənd] [iːt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [kraɪst] , [bəuθ]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] ,

enjoy	and	eat	the	whole	of	Christ	,	both	body	and	blood	,
享受	和	吃	这	所有的	的	基督	,	两个都	身体	和	血	,

尽情享用基督的全身，包括他的身体和宝血。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] ['gɑːdhed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][boʊnz] .

and	also	his	godhead	and	his	bones	.
和	还	他的	神格	和	他的	骨头	.

还有他的神性和他的遗骨。

“ [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sev(ə)n] [truː] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəl] ['sækrəmənts] .

“ I	acknowledge	,	that	there	are	seven	true	and	effectual	sacraments	.
“ 我	承认	,	那	那里	是	七	真的	和	有效的	圣礼	.

“我承认，有七种真实有效的圣礼。”

“ [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] , [ðæt] [gɑːd][ɪz] ['ɑːnərd] [baɪ] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪ] , [baɪ]

“ I	acknowledge	,	that	God	is	honored	by	representations	of	him	,	and	may	,	by
“ 我	承认	,	那	上帝	是	荣幸	经过	表现形式	的	他	,	和	可能	,	经过

[miːnz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

means	of	them	,
方法	的	他们	,

“我承认，上帝因他的形象而得荣耀，并且可以通过这些形象，

[biː; bi] [noʊn] [ʌv; əv][men] .

be	known	of	men	.
是	已知	的	男人	.

为人所知。

“ [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] , [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] ['meri] [ɪz] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['gʌvənz] ,

“ I	acknowledge	,	that	the	Holy	Virgin	Mary	is	queen	of	heaven	,	and	governs	,
“ 我	承认	,	那	这	圣	处女	玛丽	是	女王	的	天堂	,	和	统治	,

“我承认，圣母玛利亚是天上的女王，统治着天庭，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪl] ,

together	with	the	Son	;	and	that	,	according	to	her	will	,
一起	和	这	儿子	;	和	那	,	根据	到	她	将要	,

与圣子一同；并且，按照她的意愿，

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [ækt] [ɪn] [ɔ:l] [θɪŋz] .

the	Son	is	obliged	to	act	in	all	things	.
这	儿子	是	有义务	到	行为	在	全部	事物	.

圣子有义务在一切事上行事。

“ [aɪ] [ək'nɑ:lɪdʒ] , [ðæt] [ðə; ði] ['hoʊli] ['vɜ:rdʒɪn] ['meri] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪ'sti:md] , [bəuθ] [baɪ] [men]

“ I	acknowledge	,	that	the	Holy	Virgin	Mary	should	be	esteemed	,	both	by	men
“ 我	承认	,	那	这	圣	处女	玛丽	应该	是	尊敬的	,	两个都	经过	男人

[ænd; ənd] ['eɪndʒəlz] ,

and	angels	,
和	天使	,

“我承认，圣母玛利亚应当受到世人和天使的敬仰，

['haɪər] [ðæn; ðən] [kraɪst] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [gɑ:d] [hɪm'self] .

higher	than	Christ	,	the	Son	of	God	himself	.
更高	比	基督	,	这	儿子	的	上帝	他自己	.

比基督，上帝之子本身还要高。

“ [aɪ] [ək'nɑ:lɪdʒ] , [ðæt] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪnts] [ɑ:r; ər] [pə'zest] [ʌv; əv] [greɪt] ['vɜ:rtʃʊ] ,

“ I	acknowledge	,	that	the	bones	of	the	saints	are	possessed	of	great	virtues	,
“ 我	承认	,	那	这	骨头	的	这	圣徒	是	拥有	的	伟大的	美德	,

“我承认，圣徒的遗骨蕴含着伟大的美德，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɑ:nərd] [baɪ] [men] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['tʃæpəlz] [bɪlt]

on	which	account	they	ought	to	be	honored	by	men	,	and	have	chapels	built
在	哪个	帐户	他们	应该	到	是	荣幸	经过	男人	,	和	有	小教堂	建造

[fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

因此，他们应当受到人们的尊敬，并为他们建造教堂。

“ [aɪ] [ək'nɑ:lɪdʒ] , [ðæt] [ðə; ði] ['roʊmən] ['kæθlɪk] [feɪθ] [ɪz] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] , ['gɑ:dli] , ['seɪvɪŋ] ,

“ I	acknowledge	,	that	the	Roman	Catholic	faith	is	unadulterated	,	godly	,	saving	,
“ 我	承认	,	那	这	罗马	天主教	信仰	是	纯正的	,	敬虔的	,	保存	,

[ænd; ənd] [tru:] ;

and	true	;
和	真的	;

“我承认，罗马天主教信仰是纯正的、虔诚的、救赎的、真实的；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] , [wɪtʃ] [aɪ] , [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ə'kɔ:rd] , [hæv; həv] [əb'dʒʊə; əb'dʒɔ:] , [ɪz]

but	that	the	Protestant	,	which	I	,	of	my	own	accord	,	have	abjured	,	is
但	那	这	新教	,	哪个	我	,	的	我的	自己的	符合	,	有	放弃	,	是

[fɔ:ls] ,

false	,
错误的	,

但我已经自愿放弃的新教信仰是错误的。

[ɪ'roʊniəs] , ['blæsfəməs] , [ə'kɜ:rsɪd] , [hə'retɪk(ə)l] , ['hɜ:rtfl] ; [ðæt] [ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz]

erroneous	,	blasphemous	,	accursed	,	heretical	,	hurtful	;	that	the	Protestant	religion	is
错误	,	亵渎神明	,	被诅咒的	,	异端	,	伤人的	;	那	这	新教	宗教	是

[sɪ'dɪʃəs] , [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] , ['fɔrdʒd] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪzd] .

seditious	,	abominable	,	forged	and	devised	.
煽动性的	,	可恶	,	锻造	和	设计	.

错误的、亵渎的、可诅咒的、异端的、有害的；新教是煽动性的、可憎的、捏造的和设计的。

[sɪns] [ðə; ði] ['roʊmən] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] , ['ðerfɔ:r] , [θru:'aʊt] , [gʊd]

Since	the	Roman	Catholic	religion	is	,	therefore	,	throughout	,	good
自从	这	罗马	天主教	宗教	是	,	所以	,	自始至终	,	好的

因此，罗马天主教从根本上来说都是好的。

[ænd; ənd]['sæljəteri] , [aɪ] [kɜːrs] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðiːz] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['herɪsiːz] [ɪn][bəuθ]
and 和 **salutary** 有益的 **,** , **I** 我 **curse** 诅咒 **all** 全部 **those** 那些 **who** WHO **taught** 教授 **me** 我 **these** 这些 **abominable** 可恶 **heresies** 异端 **in** 在 **both** 两个都
[kaɪndz] ;
kinds 种类 **;** ;

并且，我诅咒所有教给我这两种可憎异端邪说的人；

[aɪ] [kɜːrs] [maɪ] ['perənts] [huː] ['edʒukeɪtɪd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][hə'retɪk(ə)l] [feɪθ] ; [ænd; ənd] ,
I 我 **curse** 诅咒 **my** 我的 **parents** 父母 **who** WHO **educated** 受过教育 **me** 我 **in** 在 **the** 这 **heretical** 异端 **faith** 信仰 **;** ; **and** 和 **,** ,

我诅咒我的父母，他们让我信奉异端邪说；而且，

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [kɜːrs] [ðoʊz] [huː] [meɪd] [ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [feɪθ] [soʊ] ['duːbiəs] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs]
I 我 **also** 还 **curse** 诅咒 **those** 那些 **who** WHO **made** 制成 **the** 这 **Roman** 罗马 **Catholic** 天主教 **faith** 信仰 **so** 所以 **dubious** 可疑 **and** 和 **suspicious** 可疑的
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to 到 **me** 我 **,** ,

我还要诅咒那些让我对罗马天主教信仰产生怀疑和猜忌的人。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [kʌp] ;
as 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **those** 那些 **who** WHO **gave** 给予 **me** 我 **to** 到 **drink** 喝 **of** 的 **the** 这 **accursed** 被诅咒的 **cup** 杯子 **;** ;

以及那些给我喝那杯毒酒的人；

[jes] , [aɪ] [kɜːrs] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [maɪ'self] [ə'kɜːrsɪd] ,
yes 是的 **,** , **I** 我 **curse** 诅咒 **myself** 我 **,** , **and** 和 **think** 思考 **myself** 我 **accursed** 被诅咒的 **,** ,

是的，我诅咒自己，觉得自己受到了诅咒。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [meɪd] [maɪ'self][ə; eɪ][paː'teikə][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] [hə'retɪk(ə)l][kʌp] ,
because 因为 **I** 我 **made** 制成 **myself** 我 **a** 一个 **partaker** 参与者 **of** 的 **this** 这 **accursed** 被诅咒的 **heretical** 异端 **cup** 杯子 **,** ,

因为我让自己沾染了这该死的异端邪说之杯，

[-] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɪŋk] .
[[-] **11** **]** **of** 的 **which** 哪个 **it** 它 **did** 做过 **not** 不是 **become** 变得 **me** 我 **to** 到 **drink** 喝 **.** .

[11] 其中，我不适合喝。

“ [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] [ɪz] [ɪm'pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [ded] ['letər] ,
“ “ **I** 我 **acknowledge** 承认 **that** 那 **the** 这 **Holy** 圣 **Scripture** 圣经 **is** 是 **imperfect** 不完善 **,** , **and** 和 **is** 是 **a** 一个 **dead** 死的 **letter** 信 **,** ,

“我承认圣经并不完美，而且只是一串死的文字，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði][poʊp][ʌv; əv] [roʊm] ;
as 作为 **long** 长的 **as** 作为 **it** 它 **is** 是 **not** 不是 **explained** 解释 **by** 经过 **the** 这 **Pope** 教皇 **of** 的 **Rome** 罗马 **;** ;

只要罗马教皇没有对此作出解释；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
and 和 **that** 那 **the** 这 **common** 常见的 **people** 人们 **ought** 应该 **not** 不是 **to** 到 **be** 是 **allowed** 允许 **to** 到 **read** 读 **it** 它 **.** .

普通民众不应该被允许阅读它。

“ [aɪ] [ək'nɑ:lɪdʒ] , [ðæt] [ə; eɪ] ['rekwɪəm] , [sʌŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['rəumiʃ] [pri:st] , [ɪz] [mɔ:r] ['ju:sf(ə)l] [ðæn; ðən]
“ I acknowledge , that a requiem , sung by a Romish priest , is more useful than
“ 我 承认 , 那 一个 安魂曲 , 唱 经过 一个 罗马天主教 牧师 , 是 更多的 有用 比
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sə:mənz] ;
a hundred sermons ;
一个 百 布道 ;

“我承认，一位罗马天主教神父所唱的安魂曲比一百篇布道更有用；

[ænd; ənd] , [ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] , [aɪ] [kɜ:rs] [ɔ:l] [ðoʊz] [bʊks] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ri:d] ,
and , on that account , I curse all those books which I have read ,
和 , 在 那 帐户 , 我 诅咒 全部 那些 图书 哪个 我 有 读 ,

因此，我诅咒我读过的所有那些书。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [hə'retɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['blæsfəməs] ['dɑ:ktrɪn] [ɪz] [kən'teɪnd] ;
in which that heretical and blasphemous doctrine is contained ;
在 哪个 那 异端 和 亵渎神明 教义 是 包含 ;

其中包含了异端邪说和亵渎神明的教义；

[aɪ] ['ɔ:lsoʊ] [kɜ:rs] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rks] [wɪtʃ] [aɪ] [ri:d] [waɪlst] [aɪ] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [hə'retɪk(ə)l] [feɪθ] .
I also curse all the works which I read whilst I lived in this heretical faith .
我 还 诅咒 全部 这 作品 哪个 我 读 而 我 居住地 在 这 异端 信仰 .

我也诅咒我在信奉这种异端邪说期间读过的所有作品。

“ [ɔ:l] [ðɪs] [aɪ] [du:] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [maɪnd] , [kən'fɜ:rm] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [rɪ'trækʃn] [ʌv; əv]
“ All this I do , with a sincere mind , confirm , as a public retraction of
“ 全部 这 我 做 , 和 一个 真诚 头脑 , 确认 , 作为 一个 民众 撤回 的
[ðə; ði] [hə'retɪk(ə)l] ['dɑ:ktrɪn] ,
the heretical doctrine ,
这 异端 教义 ,

“我以真诚的心，公开确认以上所有内容，以此作为对异端教义的公开撤回。”

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['revərənd] ['fɑ:ðər] ['dʌblju:] . [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑ:ðəz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
in the presence of the reverend father W . and the other fathers of the
在 这 在场 的 这 牧师 父亲 W . 和 这 其他 父亲们 的 这
['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [ʌv; əv] — [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊl] ['roʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] ,
convent of — and to the whole Roman Catholic church ,
修道院 的 — 和 到 这 所有的 罗马 天主教 教会 ,

在尊敬的W神父和修道院其他神父的见证下，并向整个罗马天主教会致辞，

[meɪl] [ænd; ənd] ['fi:meɪl] , [ðæt] [ɪn] [ði:z] , [ænd; ənd] ['sɪmələr] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] , [ɪz] [ðə; ði] [tru:] [tʃɜ:rtʃ] .
male and female , that in these , and similar articles , is the true church .
男性 和 女性 , 那 在 这些 , 和 相似的 文章 , 是 这 真的 教会 .

在这些以及类似的文章中，男女都是真正的教会。

“ [mɔ:r'oʊvər] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [mɔ:r] , [θru:] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] ,
“ Moreover , I promise , that I will never more , through my whole life ,
“ 而且 , 我 承诺 , 那 我 将要 绝不 更多的 , 通过 我的 所有的 生活 ,

“此外，我保证，在我的一生中，我永远不会再……”

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðɪs] [hə'retɪk(ə)l] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [ɪn] [bəuθ] [kaɪndz] ,
return to this heretical doctrine of the sacrament in both kinds ,
返回 到 这 异端 教义 的 这 圣餐 在 两个都 种类 ,

回到这种关于圣餐包含两种形式的异端教义，

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'laʊəbl] [tu:; tə] [du:] [soʊ] .
although it should be allowable to do so .
虽然 它 应该 是 允许的 到 做 所以 .

虽然这样做应该是被允许的。

[aɪ] ['ɔ:lsoʊ] ['prɑ:mɪs] , [ðæt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɑ:p] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn] [maɪ] ['bɑ:di] ,
I also promise , that as long as I have a drop of blood in my body ,
我 还 承诺 , 那 作为 长的 作为 我 有 一个 降低 的 血 在 我的 身体 ,

我也承诺，只要我体内还有一滴血，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt]['edʒukeɪt] ['eni] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] [feɪθ] ,

I	will	not	educate	any	child	of	mine	in	that	accursed	faith	,
我	将要	不是	教育	任何	孩子	的	矿	在	那	被诅咒的	信仰	,

我绝不会让我的孩子接受那种该死的信仰教育。

[nɔːr] [wɪl] [aɪ] [kən'sent] [hiː; hi] [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [ˌðer'ɪn] [baɪ] ['ʌðər] ,

nor	will	I	consent	he	or	she	should	be	brought	up	therein	by	others	,
也不	将要	我	同意	他	或者	她	应该	是	带来	向上	其中	经过	其他的	,

我也不会同意让别人在那里抚养他或她。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] ['prɑːmɪs] .

which	I	herewith	promise	.
哪个	我	此附	承诺	.

我在此郑重承诺。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

“ [aɪ]['ɔːlsoʊ] [swer] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [help] [tuː; tə] ['pɜːrsɪkjuːt] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] [hə'retɪk(ə)l] ['dɑːktrɪn] ,

“	I	also	swear	,	that	I	will	help	to	persecute	this	accursed	heretical	doctrine	,
“	我	还	发誓	,	那	我	将要	帮助	到	迫害	这	被诅咒的	异端	教义	,

“我也发誓，我将协助迫害这种可憎的异端邪说，

['siːkrətli] [ænd; ənd]['oʊpənli] , [wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ænd; ənd][wɜːrks] , [ðə; ði] [sɔːrd] ['iːv(ə)n][nɑːt] [ɪk'septɪd] .

secretly	and	openly	,	with	words	and	works	,	the	sword	even	not	excepted	.
偷偷	和	公然	,	和	字	和	作品	,	这	剑	甚至	不是	例外	.

无论是秘密的还是公开的，无论是言语还是行动，甚至不乏刀剑之能事。

“ ['læstli] , [aɪ] [swer] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] , [ðə; ði]['eɪndʒəlz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]

“	Lastly	,	I	swear	before	God	,	the	angels	,	and	before	all	the	congregation
“	最后	,	我	发誓	前	上帝	,	这	天使	,	和	前	全部	这	会众

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

最后，我向上帝、天使以及在场的所有会众发誓，

[ðæt] [ɪf] ['eni] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] ['iːðər] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] [steɪt] ,

that	if	any	alteration	should	take	place	either	in	church	or	state	,
那	如果	任何	改造	应该	拿	地方	任何一个	在	教会	或者	状态	,

如果教会或国家发生任何改变，

[aɪ] ['nevər] [wɪl] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ə'pɑːsteɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['roʊmən] ['kæθlɪk] [ænd; ənd] ['gɑːdli] [tʃɜːrtʃ] ,

I	never	will	become	an	apostate	from	the	Roman	Catholic	and	godly	church	,
我	绝不	将要	变得	一个	叛教者	从	这	罗马	天主教	和	敬虔的	教会	,

我绝不会背弃罗马天主教和虔诚的教会。

['iːðər] [θruː] [fɪr] [ɔːr] ['feɪvər] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] ['herəsi] ,

either	through	fear	or	favor	,	and	return	again	to	this	accursed	heresy	,
任何一个	通过	害怕	或者	偏爱	,	和	返回	再次	到	这	被诅咒的	异端	,

无论是出于恐惧还是出于私利，最终都会重蹈覆辙，再次陷入这种该死的异端邪说。

[nɔːr] [wɪl] [aɪ] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [seɪm] .

nor	will	I	receive	the	same	.
也不	将要	我	收到	这	相同的	.

我也不会收到同样的礼物。

“ [æz; əz][ə; eɪ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [oʊθ] , [aɪ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['hoʊli]
“ As a confirmation of my oath , I at the same time receive the holy
“ 作为 一个 确认 的 我的 誓言 , 我 在 这 相同的 时间 收到 这 圣
[kə'mjuːniən] :
communion :
圣餐 :

“为了确认我的誓言，我同时领受圣餐：

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːz] ['ɔːlsoʊ] [ðɪs] , [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] , ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [səb'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn]
and I cause also this , my confession , written and subscribed with my own
和 我 原因 还 这 , 我的 忏悔 , 书面 和 已订阅 和 我的 自己的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

我亦作出此项供述，此乃我亲笔书写并签名之供述。

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['pʌblɪk][ɪn][prɪnt] ,
to be made public in print ,
到 是 制成 民众 在 打印 ,

以印刷形式公开，

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌðer'ʌv] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] ['aːkaivz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the original thereof to be preserved in the holy archives of the
和 这 原来的 其中 到 是 保存完好 在 这 圣 档案 的 这
[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] — .
church of — .
教会 的 — .

原件应保存在——教会的圣档案馆中。

” [['ræðər] , ['sɪnəgɑːg] [ʌv; əv] ['seɪtn] .]
“ [Rather , synagogue of Satan .]
” [相当 , 犹太教堂 的 撒但 .]

“[更确切地说，是撒旦的会堂。]

[ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][ðə; ði][fɔːrmz] [wɪtʃ] [men] [dɪ'vaɪz]
Should all the forms which men devise
应该 全部 这 表格 哪个 男人 设计

人类所设计的所有形式

[ə'sɔːlt] [maɪ] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] - [ɑːrt] ,
Assault my faith with treach'rous art ,
突击 我的 信仰 和 - 艺术 ,

用奸诈的艺术动摇我的信仰，

[aɪ'd][kɔːl][ðem; ðəm]['vænəti][ænd; ənd][laɪz] ,
I'd call them vanity and lies ,
ID 称呼 他们 虚荣 和 谎言 ,

我会称之为虚荣和谎言。

[ænd; ənd][baɪnd][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .
And bind the Gospel to my heart .
和 绑定 这 福音 到 我的 心 .

将福音铭刻于心。

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

[ɑːr] . ['westən] , ['prɪntər] ,
R . WESTON , Printer ,
拉 . 韦斯顿 , 打印机 ,

R. WESTON，印刷商

['krɔzbi] - [roʊ] , ['sʌðərk] .
Crosby - row , Southwark .
克罗斯比 - 排 , 南华克 .

克罗斯比街，南华克。

['futnəuts] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[-] [waɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['sækrəmənt] , [wɪtʃ] [ɪz] [fər'bɪd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .
[11] Wine at the Sacrament , which is forbid the people .
[-] 葡萄酒 在 这 圣餐 , 哪个 是 禁止 这 人们 .

[11] 圣餐中的酒，是禁止人们饮用的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神